

Falzmaschine
Paper Folder
Plieuse
legadora de papel
Dobradora
Vouwmaschine

DE Betriebsanleitung
EN Operating Instructions
FR Mode d'emploi
ES Instrucciones de uso
PT Manual de instruções
NL Gebruiksaanwijzing

IDEAL 8330
IDEAL 8343



- Sicherheitshinweise • Safety precautions
- Consignes de sécurité • Veiligheidsvoorschriften
- Misure di Sicurezza • Normas de Seguridad
- Säkerhetsföreskrifter • Turvallisuusohjeita • Sikkerhetsforskriftene
- Srodki bezpieczeñstwa • Меры предосторожности

IDEAL 8330 • IDEAL 8343



- DE** Bitte lesen Sie vor Inbetriebnahme der Maschine unbedingt diese Betriebsanleitung und beachten Sie die Sicherheitshinweise.
- EN** Please read these operating instructions before putting the machine into operation and observe the safety precautions.
- FR** Nous vous prions de lire attentivement le mode d'emploi avant d'utiliser la machine, et attirons votre attention sur les consignes de sécurité.
- NL** Leest u voor de ingebruik name van het apparaat a.u.b. deze gebruiksaanwijzing goed door en neemt u de veiligheidsinstructies in acht.
- IT** Per favore legga questo manuale di istruzione prima di mettere in funzione il distruggidocumenti e osservi le regole di sicurezza.
- ES** Le recomendamos leer las instrucciones antes de poner en funcionamiento esta máquina y cumpla las normas de seguridad.
- SV** Läs igenom denna bruksanvisning innan ni startar maskinen. Var noga med säkerhetsföreskrifterna!
- FI** Lue nämä käyttö-ohjeet läpi ennenkuin käynnistät laitteen. Noudata turvaohjeita.
- NO** Lees gjennom denne bruksanvisningen før De tar i bruk maskinen. Vær oppmerksom på sikkerhetsforskriftene.
- PL** Proszę uważnie przeczytać instrukcję obsługi przed uruchomieniem urządzenia i stosować się do przepisów bezpieczeñstwa.
- RU** Пожалуйста, прочитайте инструкцию по эксплуатации перед установкой аппарата, соблюдайте технику безопасности.
- PT** Por favor ler o manual de instruções antes de colocar a máquina em operação e ver as precauções de segurança. As instruções de operação deverão estar sempre disponíveis.



- DE** Keine Bedienung durch Kinder!
- EN** Children must not operate the machine!
- FR** Pas d'utilisation par un enfant!
- NL** Geen bediening door kinderen!
- IT** Non lasciare utilizzare il tagliacarte a bambini!
- ES** ¡No dejar que la utilicen los niños!
- SV** Installera maskinen utom räckhåll för barn!
- FI** Asentakaa laite lasten ulottumattomiin!
- NO** Installer maskinen utenfor rekkevidde for barn!
- PL** Dzieciom nie wolno obsługiwać urządzenia!
- RU** Не допускать детей к пользованию аппаратом!
- PT** Crianças não podem utilizar a máquina.



- DE** In der Nähe der Falzmaschine keine Spraydosen mit entzündbaren Stoffen benutzen!
- EN** Do not use any spray cans with flammable content near to the paper folder!
- FR** Ne pas utiliser d'aérosols de substances inflammables à proximité du plieuse !
- NL** Gebruik in de buurt van de vouwmaschine geen spuitbussen met ontvlambare stoffen!
- IT** Non utilizzare bombolette spray in prossimità del piegatrice!
- ES** ¡No utilizar aerosoles con sustancias inflamables cerca de la plegadora de papel!
- SV** Använd inga sprayburkar med brandfarliga ämnen i närheten av fällbara maskin!
- FI** Taivutuskoneella lähellä ei saa käyttää syttyviä aineita sisältäviä suihkepulloja!
- NO** Ikke bruk noen spraybokser med antennelege stoffer i nærheten av folding maskin!
- PL** W pobliżu falcerki nie używać aerozoli zawierających palne substancje!
- RU** Не пользоваться вблизи фальцевальная машина аэрозольными баллончиками с воспламеняющимися веществами!
- PT** Não usar latas de aerossóis com substâncias inflamáveis na proximidade do dobradora!



- DE** Keine entzündbaren Reinigungsmittel verwenden.
- EN** Do not use any flammable cleaning agents.
- FR** Ne pas utiliser de détergents inflammables.
- NL** Gebruik geen ontvlambare reinigingsmiddelen.
- IT** Non utilizzare detergenti infiammabili.
- ES** No utilizar productos limpiadores inflamables.
- SV** Använd inga brandfarliga rengöringmedel.
- FI** Älä käytä syttyviä puhdistusaineita.
- NO** Ikke bruk noen antennelege rengjøringsmidler.
- PL** Nie stosować palnych środków czyszczących.
- RU** Не использовать воспламеняющиеся средства для очистки.
- PT** Não utilizar produtos de limpeza inflamáveis.

- Sicherheitshinweise • Safety precautions •
- Consignes de sécurité • Veiligheidsvoorschriften •
- Misura di Sicurezza • Normas de Seguridad •
- Säkerhetsföreskrifter • Turvallisuusohjeita • Sikkerhetsforskriftene •
- Środki bezpieczeństwa • Меры предосторожности •

IDEAL 8330 • IDEAL 8343



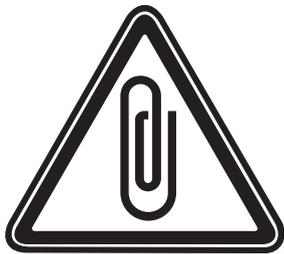
- DE** Nicht in die laufende Maschine greifen!
EN Do not reach into the machine!
FR Ne pas introduire les mains dans la machine en fonctionnement!
NL Steek uw hand niet in de werkende machine!
IT Non toccare le parti interne della macchina!
ES ¡No meter la mano en la máquina!
SV Stoppa inte in händerna i maskinen!
FI Älä tavoittele koneen sisäosia!
NO Ikke ta inni maskinen!
PL Nie sięgaj w obszar szczeliny podawczej!
RU Не прикасайтесь к механизмам работающей машины!
PT Não aproximar a mão da máquina!



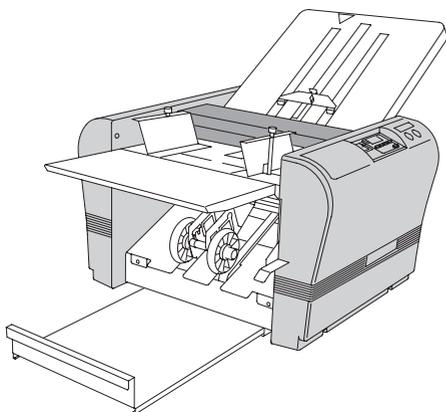
- DE** Vorsicht bei langen Haaren!
EN Long hair can become entangled in cutting head!
FR Attention aux cheveux longs!
NL Pas op met lang haar!
IT Capelli lunghi possono entrare nella testa di taglio!
ES ¡Tener cuidado con el cabello largo puede enredarse en el cabezal de corte!
SV Undvik långt hår i närheten av skärverket!
FI Varokaa pitkien hiusten joutumista teräpakkaan!
NO Vær forsiktig med langt hår i nærheten av skjæreverket!
PL Uwaga na długie włosy!
RU Избегайте попадания длинных волос в механизм аппарата!
PT Ter cuidado com cabelo comprido, pode ficar preso!



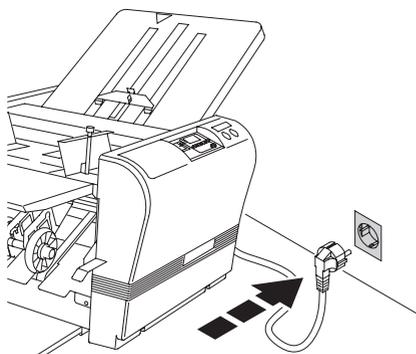
- DE** Vorsicht bei Krawatten und langen Kleidungsstücken!
EN Take care of ties and other loose pieces of clothing!
FR Attention au port de cravates et autres vêtements flottants!
NL Let op met stropdassen en andere losse kledingdelen!
IT Attenzione alle cravatte e altre parti sporgenti di stoffa!
ES ¡Tener cuidado con las corbatas y todo tipo de prendas sueltas!
SV Var aktsam med löst hängande smycken!
FI Varokaa korujen joutumista teräpakkaan!
NO Vær forsiktig med løsthengende smykker!
PL Ostrożnie z biżuterią!
RU Будьте осторожны с длинными свисающими украшениями!
PT Ter cuidado com gravatas ou outras peças de vestuário soltas!



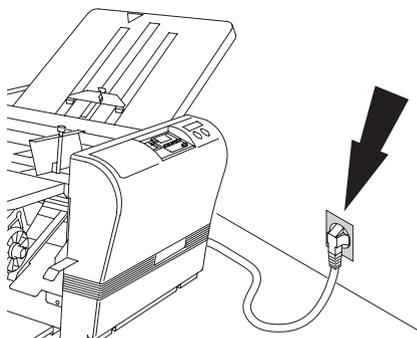
- DE** Hefklammern entfernen!
EN Remove any paper clips!
FR Enlever agrafes et trombones!
NL Verwijder paper clips!
IT Eliminare le graffette metalliche!
ES ¡Retirar los clips!
SV Ta bort alla gem!
FI Poista mahdolliset paperiliittimet!
NO Fjern binders og stifter!
PL Usuń z kartek zszywki i spinacze!
RU Удалите все бумажные скрепки!
PT Remover os clips.



- DE** Alle gefährbringenden Maschinenteile sind durch Verkleidungen abgedeckt! Abschnitte ohne Typenbezeichnung gelten für beide Maschinentypen.
- EN** All components which may endanger the operator are covered! Sections without model specification apply to both machines.
- FR** Tous les éléments présentant un risque quelconque sont recouverts de carters de protection!
Tous les passages ne mentionnant pas explicitement une des deux plieuses sont valables pour les deux modèles.
- ES** ¡Todos los componentes que pueden ocasionar lesiones al operador están cubiertos! Los apartados en los que no se especifica ningún modelo en concreto hacen referencia a ambas máquinas.
- PT** Componentes que possam pôr em perigo o operador estão cobertos por tampas de segurança! Secções sem especificações do modelo aplicam em ambas as máquinas.
- NL** Alle risicobringende machineonderdelen zijn afgedekt. Gebruiksaanwijzingen zonder typeaanduiding gelden voor beide type machines.



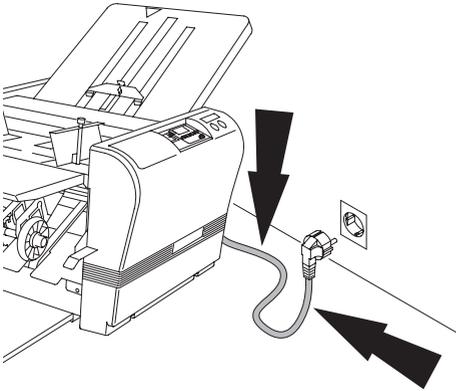
- DE** Erforderliche Netzabsicherung
230V / 10A 115V / 15A.
- EN** Connect the power cord
230V / 10A 115V / 15A.
- FR** Fusible recommandé:
230V / 10A 115V / 15A.
- ES** Conectar el cable de alimentación
230 V/10 A 115 V/15 A.
- PT** Ligar o fio de electricidade a uma ficha de uma fase única.
230 V / 10A 115 V/15 A.
- NL** Plaats de stekker in een geaard stopcontact.
230V / 10A 115V / 15A.



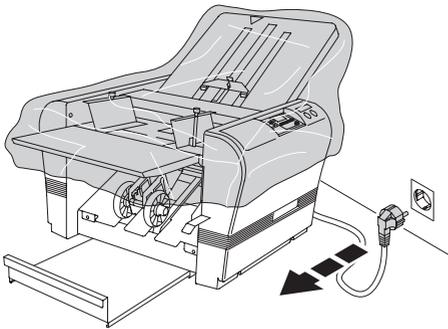
- DE** Freien Zugang zum Netzanschluss gewährleisten.
- EN** Ensure free access to mains.
- FR** Ménager un accès libre à la prise de courant.
- ES** Asegurar que se puede acceder fácilmente al enchufe principal.
- PT** Assegurar acesso livre à ficha.
- NL** Zorg voor een vrije toegang bij het stopcontact

- Sicherheitshinweise • Safety precautions • Consignes de sécurité •
- Precauciones de seguridad • Normas de segurança •
- Veiligheidsvoorschriften •

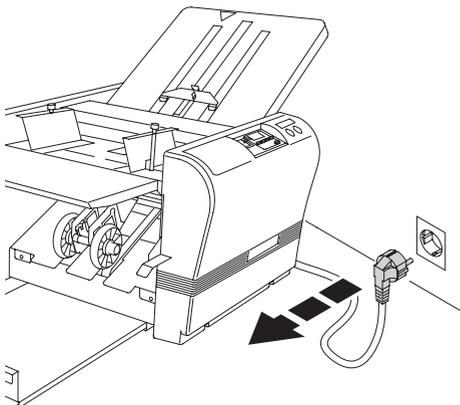
IDEAL 8330 • IDEAL 8343



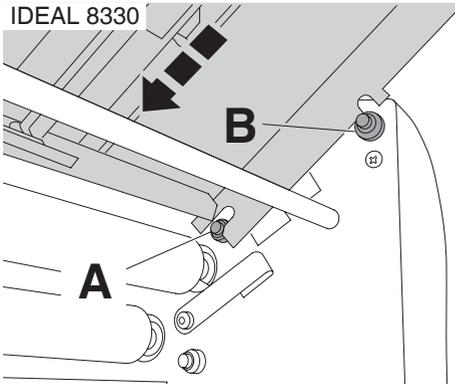
- DE** Netzkabel vor Hitze und scharfen Kanten schützen!
- EN** Protect mains cable against heat and sharp edges!
- FR** Protéger le câble d'alimentation secteur de toute chaleur ou des bords tranchants!
- ES** ¡Proteger el cable de conexión del calor y los bordes afilados!
- PT** Proteger o cabo de electricidade de calor extrema e pontas afiadas!
- NL** Netkabels beschermen tegen hitte, olie en scherpe randen!



- DE** Bei längerer Nichtbenutzung Maschine vom Stromnetz trennen und abdecken.
- EN** Disconnect from the mains if not used for a longer period. Cover the machine.
- FR** En cas d'inutilisation prolongée, débrancher le câble d'alimentation et recouvrir la machine.
- ES** Si la máquina no va a utilizarse durante un largo período de tiempo, desconectar el enchufe de la toma y cubrir la máquina.
- PT** Quando a máquina não for utilizada durante um longo período de tempo desligar da corrente eléctrica. Tapar a máquina.
- NL** Bij langere tijd buiten gebruik de machine afkoppelen van het stroomnet, tevens machine afdekken.



- DE** Bei der Reinigung Netzstecker ziehen! **Keine eigenständige Reparatur der Falzmaschine vornehmen!**
- EN** Remove the plug before cleaing the machine! **Do not perform any repairs on the papier folder!**
- FR** Débrancher la prise de courant en cas d'entretien! **Ne pas entreprendre personnellement de réparation de la plieuse!**
- ES** ¡Desenchufe la máquina antes de limpiarla! **No repare la plegadora usted mismo!**
- PT** Retira r a ficha de electricidade antes de limpar a máquina! **Não efectuar qualquer tipo de reparação na destruidora de papel!**
- NL** Trek de stekker uit het stopcontact voordat u met de reiniging van de machine begint! Voer zelf geen reparaties uit aan de machine!



DE IDEAL 8330 Aufstellung Obere (lange) Falztasche in die schwarzen Zapfen (A) beidseitig einführen und auf die Zapfen (B) beidseitig auflegen. Durch leichten Schlag in Pfeilrichtung zum Einrasten bringen.

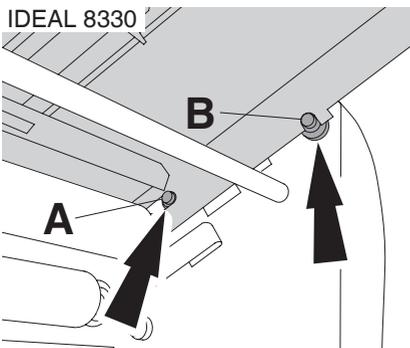
EN IDEAL 8330 Installation Fit the top fold plate (long plate) into both black studs (A) and (B) gently push in the direction of the arrow until it locks into position.

FR IDEAL 8330 Installation Insérer les encoches avant de la poche de pliage supérieure (la plus longue) dans les goujons (A), puis insérer les encoches arrière sur les goujons (B). L'enclencher d'un léger coup donné dans le sens de la flèche.

ES IDEAL 8330 Instalación Inserte la unidad superior de plegado (unidad grande) en los dos anclajes negros (A) y (B), empujando suavemente en la dirección de la flecha hasta que quede encajada en su posición.

PT IDEAL 8330 Instalação Inserir a bolsa da dobra superior (bolsa longa) nos parafusos (A) e (B) e trancar nessa posição. Trancar ligeiramente na direcção da seta.

NL IDEAL 8330 installatie Bovenste (lange) vouwplaat (tas) aan de zwarte ophangpunten (A) aan beide zijden invoeren en aan beide zijden ophangen middels een slag in de richting van de pijl en vastzetten.



DE IDEAL 8330 Obere Falztasche muss korrekt eingerastet sein.

EN IDEAL 8330 Top fold plate must lock into position correctly.

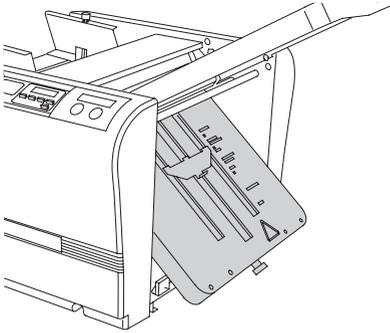
FR IDEAL 8330 S'assurer que la poche de pliage supérieure soit correctement enclenchée.

ES IDEAL 8330 La unidad superior de plegado debe quedar correctamente encajada en su posición.

PT IDEAL 8330 O prato da dobra superior (prato longo) deve encaixar correctamente.

NL IDEAL 8330 Bovenste vouwplaat (tas) moet exact worden ingehangen.

IDEAL 8330 • IDEAL 8343



DE IDEAL 8330

Untere (kurze) Falztasche einhängen.

EN IDEAL 8330

Attach the lower fold plate (short plate).

FR IDEAL 8330

Mettre en place la poche de pliage inférieure (la plus courte).

ES IDEAL 8330

Fije la unidad inferior de plegado (unidad pequeña).

PT IDEAL 8330

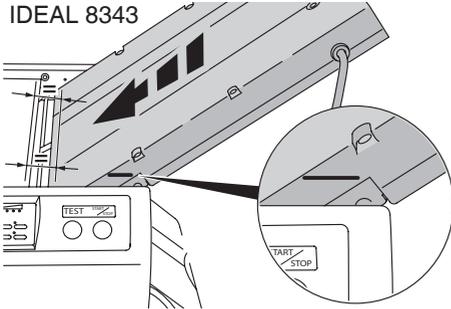
Anexar a bolsa inferior da dobra (bolsa curta).

NL IDEAL 8330

Onderste (korte) vouwplaat (tas) inhangen.

- Aufstellung • Installation • Montage •
- Instalación • Instalação • Montage •

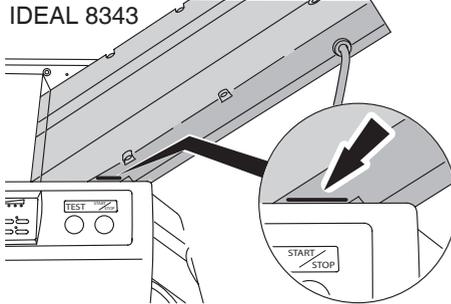
IDEAL 8343



- DE IDEAL 8343 Aufstellung** Obere (lange) Falztasche wie auf dem Bild ersichtlich auflegen. Durch leichten Schlag in Pfeilrichtung zum Einrasten bringen.
- EN IDEAL 8343 Installation** Mount the top fold plate (long plate) as shown on the picture. Lock into position by knocking gentle in the direction of the arrow.
- FR IDEAL 8343 Installation** Mettre en place la poche de pliage supérieure (la plus longue) comme illustré ci-contre. L'enclencher d'un léger coup donné dans le sens de la flèche.
- ES IDEAL 8343 Instalación** Coloque la unidad superior de plegado (unidad grande), tal como se muestra en la ilustración. Fíjela en su sitio empujando suavemente en la dirección de la flecha.
- PT IDEAL 8343 Instalação** Montar a bolsa dobra superior (bolsa longa) como mostra a figura). Trancar ligeiramente na direcção da seta.

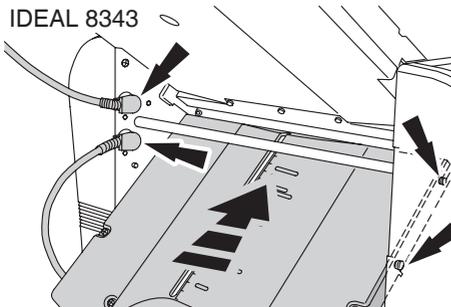
- NL IDEAL 8343 installatie** Bovenste (lange) vouwplaat (tas) zoals op tekening aangegeven opleggen en middels een lichte slag in de richting van de pijl vastzetten.

IDEAL 8343



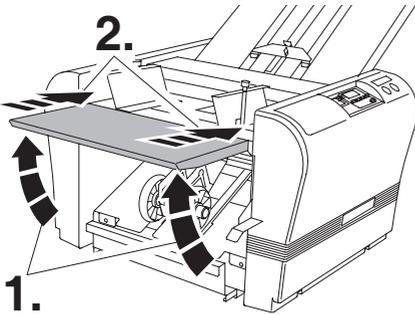
- DE IDEAL 8343** Obere Falztasche muss korrekt eingerastet sein.
- EN IDEAL 8343** Top fold plate must lock into position correctly.
- FR IDEAL 8343** S'assurer que la poche de pliage supérieure soit correctement enclenchée.
- ES IDEAL 8343** La unidad superior de plegado debe quedar correctamente encajada en su posición.
- PT IDEAL 8343:** O prato da dobra superior (prato longo) deve encaixar correctamente.
- NL IDEAL 8343** Bovenste vouwplaat (tas) moet exact worden ingehangen.

IDEAL 8343

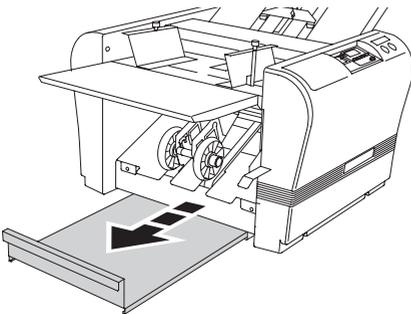


- DE IDEAL 8343:** Untere (kurze) Falztasche einhängen. Stecker der Tische einstecken.
- EN IDEAL 8343:** Attach the lower fold plate (short plate). Connect the cables to the machine.
- FR IDEAL 8343:** Mettre en place la poche de pliage inférieure (la plus courte). Brancher le câble des poches dans les connecteurs.
- ES IDEAL 8343:** Fije la unidad inferior de plegado (unidad pequeña). Conecte los cables a la máquina.
- PT IDEAL 8343:** Anexar a bolsa inferior da dobra (bolsa curta). Conectar os cabos à máquina.
- NL IDEAL 8343** Onderste (korte) vouwplaat (tas) inhangen. Stekker insteken.

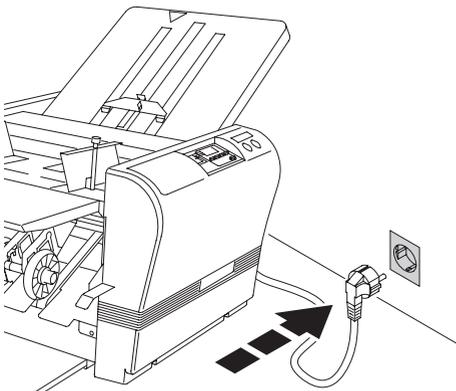
IDEAL 8330 • IDEAL 8343



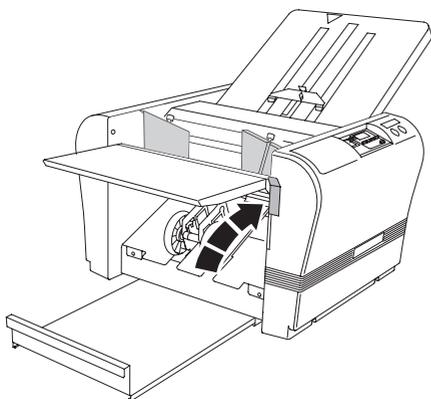
- DE** Klapptisch nach oben klappen.
EN Lift the feeding table.
FR Soulever la table d'alimentation.
ES Levante la bandeja de alimentación.
PT Abrir a tampa de alimentação.
NL Klep naar boven klappen.



- DE** Papierablage herausziehen.
EN Pull out the stacking table.
FR Sortir le plateau de réception.
ES Extraiga la bandeja de apilado.
PT Puxar o tabuleiro de saída.
NL Papieropvang eruit trekken.



- DE** Stecker in Steckdose.
EN Plug into the mains.
FR Brancher le câble d'alimentation au secteur.
ES Enchufe la máquina.
PT Ligar a energia.
NL Steek de stekker in het stopcontact.



DE Papiergröße einstellen

Hebel nach oben ziehen → Papier-einzugstisch schwenkt nach unten.

EN Setting paper size

Lift the lever → Paper feed table is lowered.

FR Réglage du format papier

Soulever le levier → le plateau d'alimentation s'abaisse.

ES Ajuste del tamaño de papel

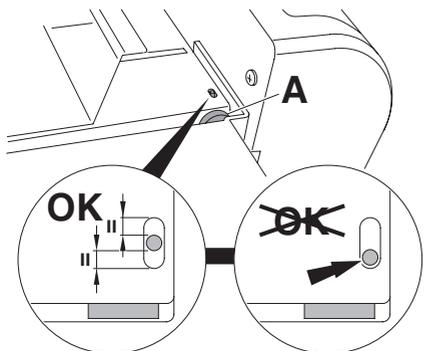
Levante la palanca → La bandeja de alimentación de papel se desplazará hacia abajo.

PT Ajustamentos do formato do papel

Levantar o lever a bandeja de alimentação baixa.

NL Papierformaat instellen

Handel naar boven trekken. Papierinvoerplateau beweegt naar beneden.



DE Mit der Einstellschraube (A) die Anzeige in die Mitte stellen.

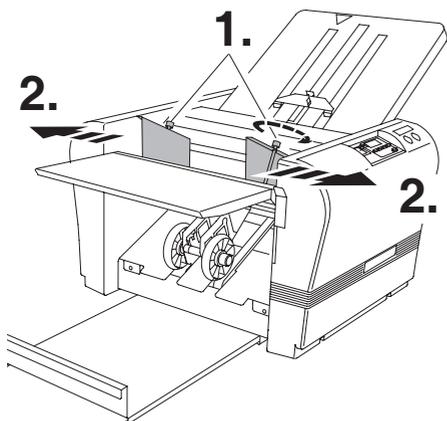
EN Position the display in the middle with the adjusting knob (A).

FR Grâce à la vis de réglage (A), placer le repère au milieu.

ES Coloque el indicador en el centro con el botón de ajuste (A).

PT Posicionar o pino no meio com o manípulo de ajustamento (A).

NL Met instelschroef (A) de aanduiding in de middelste stand zetten.



DE Papierführungen mit den 2 Feststellschrauben lösen und nach außen schieben.

EN Open the paper guides by loosening the 2 screws and push to the sides.

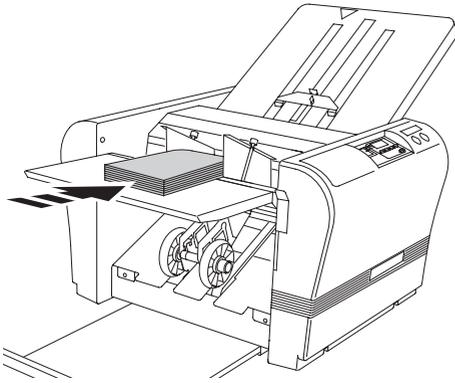
FR Desserrer les deux vis de fixation des guides-papier et écarter ces derniers.

ES Separe las guías de papel; para ello, afloje los 2 tornillos y empuje las guías hacia los lados.

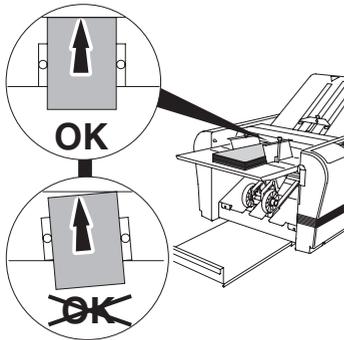
PT Abrir as guias do papel desapertando os dois parafusos e puxando para os lados.

NL Papiergeleiding met de 2 schroeven los draaien en naar boven schuiven.

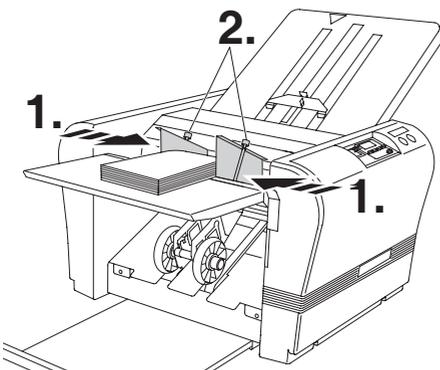
IDEAL 8330 • IDEAL 8343



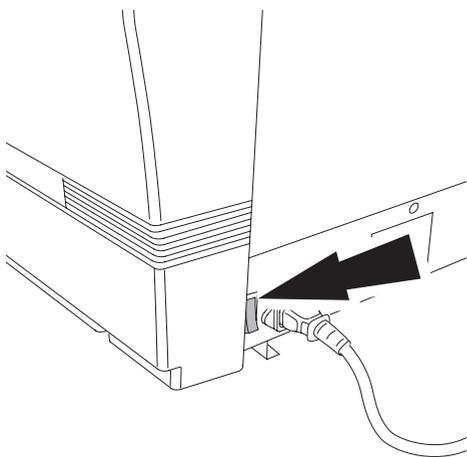
- DE** Papier mittig in Längsrichtung auf den Papiereinzugstisch legen bis zum Anschlag und in die Maschine schieben.
- EN** Place the paper lengthways on the paper feed table in the middle. Push the paper as far as possible.
- FR** Positionner la pile de papier, dans le sens de la longueur, au milieu du plateau d'alimentation, et la pousser au maximum à l'intérieur de la machine.
- ES** Coloque el papel en sentido longitudinal en la parte central de la bandeja de alimentación de papel. Empuje el papel hacia el interior de la máquina lo máximo posible.
- PT** Colocar o papel no sentido longitudinal na parte central da bandeja de alimentação de papel. Empurrar o papel no interior da máquina o mais possível.
- NL** Het papier in het midden, in de lengterichting, inleggen tot tegen de achteraanslag en in de machine schuiven.



- DE** Prüfen, ob das Papier exakt rechtwinklig am vorderen Anschlag anliegt.
- EN** Make sure the paper lies square and touches the front buffer.
- FR** Vérifier que le papier soit positionné d'équerre contre la butée avant.
- ES** Asegúrese de que el papel está en ángulo recto y toca el tope frontal.
- PT** Verificar se o papel está em ângulo recto e que toca o amortecedor dianteiro.
- NL** Controleer of het papier exact rechthoekig tegen de vooraanslag ligt.



- DE** Papier mit den Papierführungen links und rechts locker fixieren. Rändelschrauben festdrehen.
- EN** Move the paper guides to the edge of the paper. Tighten the screws.
- FR** Pousser les guides-papier contre les bords du papier (sans coincer les documents), puis resserrer les vis.
- ES** Mueva las guías de papel hasta tocar con los extremos del papel. Apriete los tornillos.
- PT** Mover as guias do papel para a extremidade do papel. Apertar os parafusos.
- NL** Het papier losjes met de papiergeleiders links en rechts vastzetten. Draai de schroeven



DE Maschine starten

Netzschalter einschalten.
 → IDEAL 8343 sucht Referenzpunkt,
 ca. 10 sec.

EN Start-up

Switch on the main switch.
 → IDEAL 8343 goes to start position,
 approx. 10 sec.

FR Démarrage de la machine

Enclencher l'interrupteur principal.
 → IDEAL 8343 recherche la position
 initiale pendant env. 10 secondes.

ES Puesta en marcha

Active el interruptor de encendido.
 → IDEAL 8343 pasará a la posición de
 inicio en aproximadamente 10 segundos.

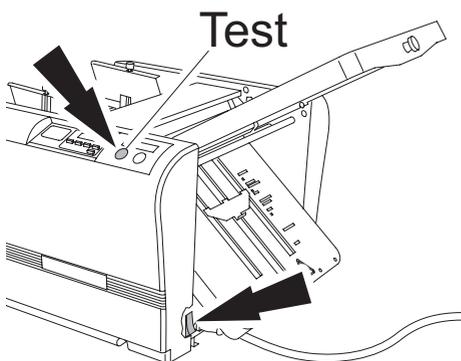
PT Iniciar

Ligar o interruptor principal.
 → IDEAL 8343 a máquina começa a
 trabalhar cerca de 10 segundos depois.

NL Machine opstarten

Schakelaar indrukken.
 → IDEAL 8343 zoekt contactreferentie
 ca. 10 sec.

IDEAL 8330



DE IDEAL 8330

Zum Falzen von dünnem und kurzem
 Papier mit **gedrückter "TEST"** Taste
 den Netzschalter einschalten. → "Sh50"
 erscheint kurz im Display.

EN IDEAL 8330

To fold thin and short paper **hold the**
"TEST" key and switch on the main switch.
 → "Sh50" appears shortly on the display.

FR IDEAL 8330

Pour le pliage de papier fin et court,
 enclencher l'interrupteur principal **tout en**
appuyant sur la touche "TEST"
 → "Sh50" apparaît brièvement sur l'écran.

ES IDEAL 8330

Si desea plegar papel fino y corto, **man-**
tenga presionada la tecla "TEST" y
 active el interruptor de encendido.
 → En la pantalla aparecerá brevemente
 "Sh50".

PT IDEAL 8330

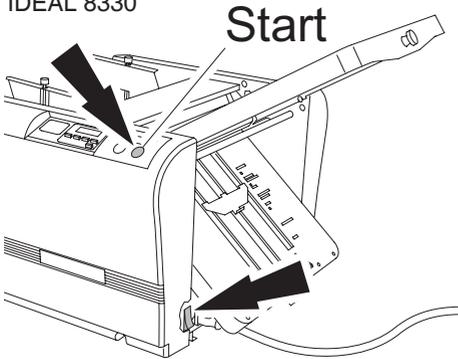
Para dobrar papel fino e
 pequeno pressionar a tecla **TEST** e e ligar
 o interruptor principal.
 → Aparece no display **Sh50**.

NL IDEAL 8330

Voor het vouwen van dunner en kleiner
 formaat papier met ingedrukte TEST toets
 de netschakelaar inschakelen. Op het
 display verschijnt kort "Sh50".

IDEAL 8330 • IDEAL 8343

IDEAL 8330



DE IDEAL 8330

Zum Falzen von dickem und langem Papier **mit gedrückter "START"** Taste den Netzschalter einschalten.

→ "Lo50" erscheint kurz im Display.

EN IDEAL 8330

To fold thick and long paper **hold the "START"** key and switch on the main switch. → "Lo50" appears shortly on the display.

FR IDEAL 8330

Pour le pliage de papier épais et long, enclencher l'interrupteur principal **tout en appuyant sur la touche "START"**

→ "Lo50" apparaît brièvement sur l'écran.

ES IDEAL 8330

Si desea plegar papel grueso y largo, **mantenga presionada la tecla "START"** y active el interruptor de encendido.

→ En la pantalla aparecerá brevemente "Lo50".

PT IDEAL 8330

Para dobrar papel grosso e grande pressionar a tecla **START** e e ligar o interruptor principal.

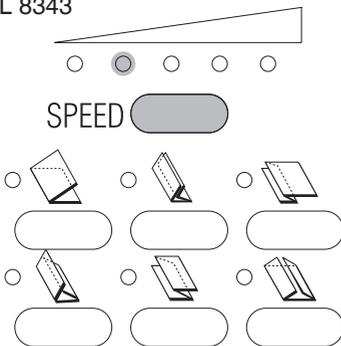
→ Aparece no display "Lo50".

NL IDEAL 8330

Voor het vouwen van dikker en groter formaat papier met ingedrukte START toets de netschakelaar inschakelen.

Op het display verschijnt kort "Lo50".

IDEAL 8343



DE IDEAL 8343

Bei problematischem Papier langsamere Falzgeschwindigkeit wählen.

EN IDEAL 8343

Choose a lower speed for difficult paper.

FR IDEAL 8343

Pour les papiers difficiles, choisir une vitesse de pliage réduite.

ES IDEAL 8343

Seleccione una velocidad inferior para papeles difíciles de manipular.

PT IDEAL 8343

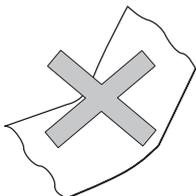
Escolher uma velocidade mais baixa para papel difícil de manipular.

NL IDEAL 8343

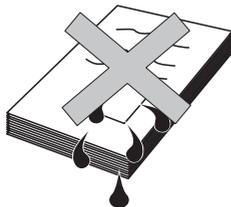
Bij papierproblemen een langzamere vouwsnelheid kiezen.



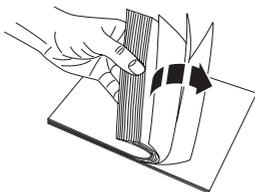
- DE** Kein frisch kopiertes oder frisch bedrucktes Papier falzen. Kopiertes Papier muss kalt sein und die Druckerschwärze muss gut getrocknet sein. Bei Offsetdruck das Papier mindestens 24 Stunden trocknen lassen.
- EN** Do not fold newly copied or newly printed paper. The paper must be cold and the toner dry. Wait at least 24 hours for offset printing to dry.
- FR** Ne pas plier du papier fraîchement photocopié ou imprimé. Les documents photocopiés doivent être froids et l'encre bien sèche. Dans le cas d'une impression offset, laisser les documents sécher au minimum 24 heures.
- ES** No realice el plegado de papel recién fotocopiado o impreso. El papel debe estar frío y la tinta, seca. Espere como mínimo 24 horas a que se seque la impresión.
- PT** Não dobrar papel recentemente copiado ou imprimido. O papel deve estar frio e o toner seco. Esperar pelo menos 24 horas para que a tinta de offset seque.
- NL** Vouw geen papier dat zojuist is gekopieerd of geprint. Het papier moet koud zijn en de inkt droog. Wacht tenminste 24 uur om offsetdruk te laten drogen.



- DE** Nur glattes Papier falzen.
- EN** Only fold flat, plane paper.
- FR** Plier uniquement de papier plat.
- ES** Sólo plegar papel liso.
- PT** Só papel plano.
- NL** Alleen glad papier vouwen.



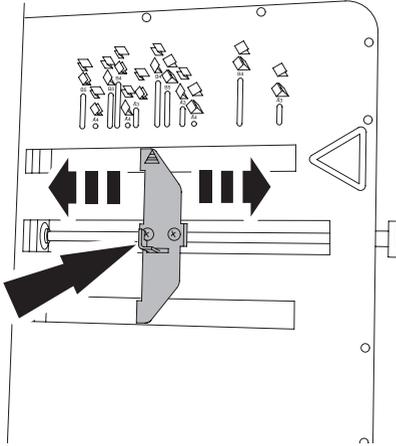
- DE** Kein feuchtes Papier falzen.
- EN** Do not fold wet paper.
- FR** Ne pas plier de papier humide.
- ES** No plegar papel húmedo.
- PT** Não dobrar papel húmido.
- NL** Geen vochtig papier vouwen.



- DE** Papierstapel gut auflockern.
- EN** Fan out the paper stack.
- FR** Bien déramer la pile de papier.
- ES** Separe las hojas de la pila manualmente.
- PT** Abrir a pilha de papel.
- NL** Stapel papier goed losmaken.

IDEAL 8330 • IDEAL 8343

IDEAL 8330



NL IDEAL 8330 – vouwmaat instellen: Door het verschuiven van de vouwaanslag wordt het vouwmaat ingesteld. Door het aanraken van de hendel kan de papieraanslag naar de gewenste positie worden geschoven. Voorbeeld op pagina 23.

DE IDEAL 8330 - Falzformat einstellen

Durch Verschieben des Falzanschlages wird das Falzformat bestimmt. Wird der Hebel betätigt, kann der Papieranschlag an den gewünschten Punkt verschoben werden. Beispiel siehe Seite 23.

EN IDEAL 8330 - Setting paper fold position

The fold position is determined by moving the stopper plate. By activating the lever the stopper plate moves to the required position. Example see page 23.

FR IDEAL 8330 - Réglage des poches de pliage

Le type de pli se détermine en déplaçant les butées de poche. Actionner le petit levier pour déplacer la butée de poche jusqu'à la position souhaitée.

Voir exemples de plis, pages 23.

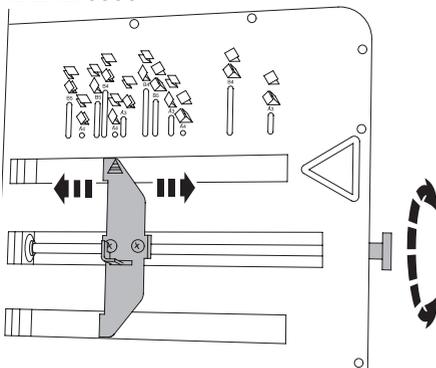
ES IDEAL 8330 - Ajuste de la posición de plegado del papel:

La posición de plegado se determina moviendo el control de ajuste. Al activar la palanca, el control de ajuste se desplaza a la posición deseada. Ejemplo véase la página 23.

PT IDEAL 8330 - Ajustar a posição de dobrar o papel:

A posição de dobra é determinada pelo movimento da bolsa do stoper. Ao activar o lever a bolsa do stopper move-se para a posição pretendida, (consultar a página 23).

IDEAL 8330



NL IDEAL 8330

De fijninstelling wordt verkregen middels de instelschroef. Naar rechts draaien verlengt de vouw. Na ca. 1.000 vouwingen, de vouwmaten controleren.

DE IDEAL 8330: Die Feineinstellung erfolgt mit der Justierschraube. Rechtsdrehen verlängert den Falz. Nach ca. 1000 Falzungen sollten die Falzmaße überprüft werden.

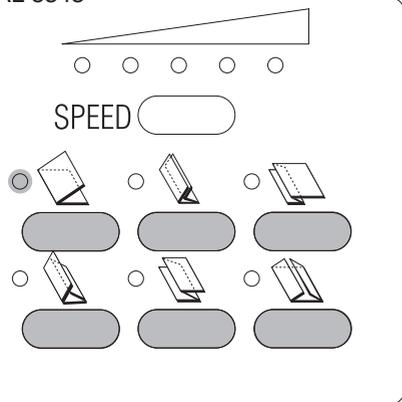
EN IDEAL 8330: Adjust the paper fold with the adjustment knob. Turn to the right to lengthen the fold. After approx. 1000 folds check the folding size.

FR IDEAL 8330: Le réglage fin s'effectue grâce au bouton situé sur la poche. Le tourner vers la droite pour allonger le pli. Après env. 1000 pliages, vérifier les réglages du pli.

ES IDEAL 8330: Seleccione el tipo de plegado con el botón de ajuste. Gírelo hacia la derecha para alargar el plegado. Tras procesar unos 1.000 plegados, verifique el tamaño de plegado.

PT IDEAL 8330: Ajustar a dobra do papel com o manipulo de ajustamento. Girar para a direita para alargar a dobra. Após aproximadamente 1000 dobras verificar o formato da dobra.

IDEAL 8343



NL IDEAL 8343

Vouwformaat instellen

Bij het aan de lange zijde invoeren van de papierformaten B5, A5, B6, A4, B4 en A3, de vouwmaat middels de knop instellen. LED gaat branden. Als LED knippert zie blz. 43.

DE IDEAL 8343

Falzformat einstellen

Bei Längseinzug der Blattgrößen B5, A5, B6, A4, B4, und A3 Falzformat mit den Tasten einstellen. → LED leuchtet.

Wenn die LED blinkt, siehe Seite 43.

EN IDEAL 8343

Setting paper fold position

When folding paper sizes B5, A5, B6, A4, B4, and A3 lengthwise set the fold position with the keys. → LED illuminates.

When the LED flashes, see page 43.

FR IDEAL 8343

Réglage des poches de pliage

Pour le pliage, dans le sens de la longueur, des formats B5, A5, B6, A4, B4, et A3, sélectionner le type de pli en appuyant sur la touche correspondante → La LED s'allume. Si la LED clignote, voir page 43.

ES IDEAL 8343

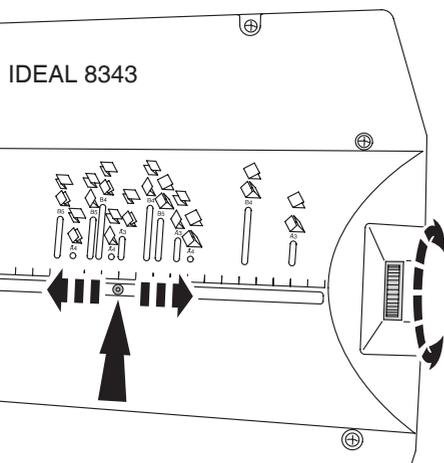
Ajuste de la posición de plegado del papel

Para plegar tamaños de papel B5, A5, B6, A4, B4 y A3 longitudinales, ajuste la posición de plegado con las teclas correspondientes. → LED se ilumina. Cuando LED parpadee, mire la pág. 43.

PT IDEAL 8343

Ajustar a posição de dobrar o papel:

Quando dobrar medidas de papel B5, A5, B6, A4, B4, e A3 em comprimento ajustar a posição da dobra com as teclas → o LED acende se. Quando a LED começa a piscar, consultar a página 43.



DE IDEAL 8343

Die Feineinstellung erfolgt mit der Justierschraube. Rechtsdrehen verlängert den Falz.

EN IDEAL 8343

Adjust the paper fold with the adjustment knob. Turn to the right to lengthen the fold.

FR IDEAL 8343

Le réglage fin s'effectue grâce au bouton situé sur la poche. Le tourner vers la droite pour allonger le pli.

ES IDEAL 8343

Seleccione el tipo de plegado con el botón de ajuste. Gírelo hacia la derecha para alargar el plegado.

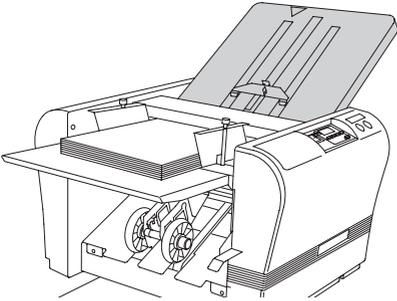
PT IDEAL 8343

Ajustar a dobra do papel com o manípulo de ajustamento. Girar para a direita para alongar a dobra.

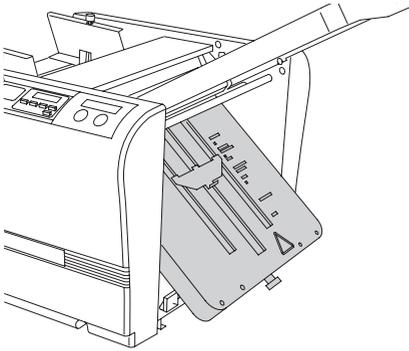
NL IDEAL 8343

De fijninstelling wordt verkregen middels de afstelknop. Naar rechts draaien verlengt de vouw.

IDEAL 8330 • IDEAL 8343

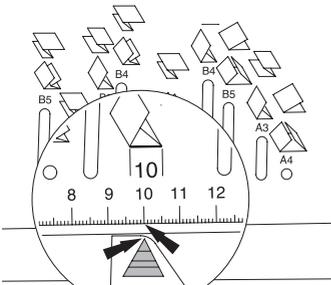


- DE** Der Falzanschlag der oberen Falztasche bestimmt die erste Falzung.
- EN** The stopper plate from the top fold plate determines the first fold.
- FR** La butée de la poche de pliage supérieure correspond au premier pli.
- ES** El control de ajuste de la unidad superior de plegado determina el primer plegado.
- PT** O stopper da bolsa superior da dobra determina a primeira dobra.
- NL** De vouwaanslag van de bovenste vouwplaat (tas) bepaalt de eerste vouw.



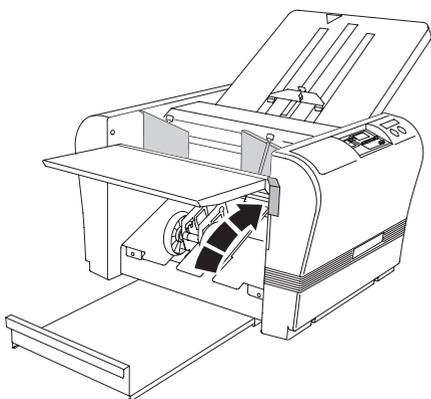
- DE** Der Falzanschlag der unteren Falztasche bestimmt die zweite Falzung. Auf den Tischen sind verschiedene Falzvorschläge. Die gewünschte Falzung muss auf dem Tisch oben **und** auf dem Tisch unten eingestellt werden.
- EN** The stopper plate from the lower fold plate determines the second fold. On both plates there are several folding suggestions. The folding size must be set on **both** plates.
- FR** La butée de la poche de pliage inférieure correspond au second pli. Sur les poches de pliage sont indiqués différents types de plis et formats. Ces éléments doivent être réglés sur les poches supérieure **ET** inférieure.
- ES** El control de ajuste de la unidad inferior de plegado determina el segundo plegado. Ambas unidades disponen de distintas sugerencias de plegado. El tamaño de plegado debe seleccionarse en **ambas** unidades.
- PT** O stopper da bolsa inferior da dobra determina a segunda dobra. Em ambos das bolsas existem várias sugestões de dobra. O formato da dobra deve ser ajustado em **ambos** os bolsos.

- NL** De vouwaanslag van de onderste vouwplaat (tas) bepaalt de tweede vouw. Op de platen worden diverse vouwvoorbeelden getoond. De gewenste vouw moet op de bovenste plaat en op de onderste worden ingesteld.

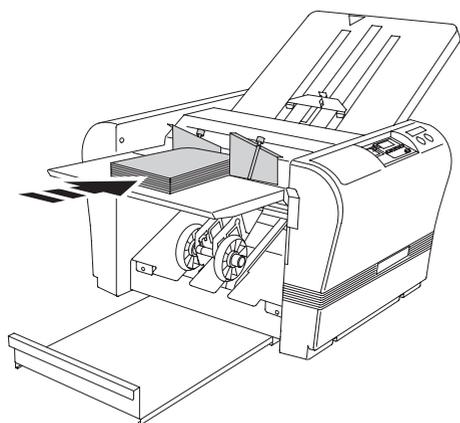


- DE** Das eingestellte Maß beeinflusst die rot gekennzeichnete Länge auf dem Falzvorschlag (z.B. 10 cm - Falztasche unten).
- EN** The size set on the scale influences the length of the fold marked red (e.g. 10 cm - lower fold plate).
- FR** La dimension réglée influe sur la longueur du côté du pli schématisé, marqué en rouge (par ex. 10 cm dans ce cas).
- ES** El tamaño seleccionado en la escala afecta a la longitud del plegado marcado en rojo (p.ej. 10 cm - unidad inferior de plegado).
- PT** O formato ajustado na escala influencia o comprimento da dobra marcada a ermelho, (exp: 10 cm - bolsa inferior dobra).

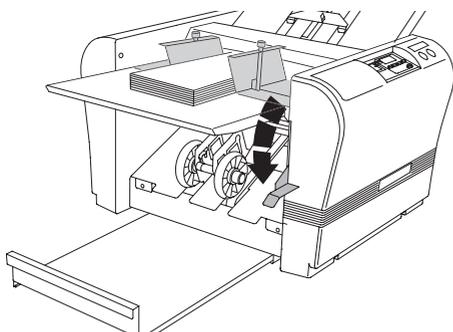
- NL** Het ingestelde formaat regelt de met rood aangeduide lente op het vouwvoorbeeld. (bijv. 10 cm – vouwplaat (tas) onderzijde.



- DE** Hebel nach oben ziehen → Papier-einzugstisch schwenkt nach unten.
EN Lift the lever → paper feed table is lowered.
FR Soulever le levier → le plateau d'alimentation s'abaisse.
ES Levante la palanca → La bandeja de alimentación de papel se desplazará hacia abajo.
PT Levantar o lever → a bandeja de alimentação do papel é baixada.
NL Hendel naar boven trekken.
 → Papierinvoertafel beweegt naar beneden.

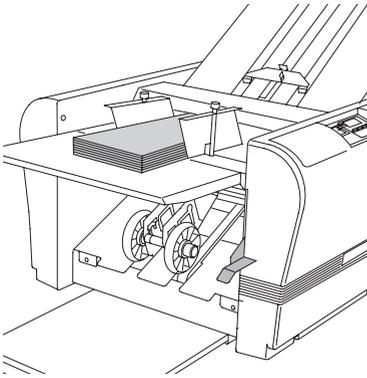


- DE** Papier mittig auf den Papiereinzugstisch legen.
EN Place the paper in the middle of the paper feed table.
FR Positionner le papier au milieu du plateau d'alimentation.
ES Coloque el papel en el centro de la bandeja de alimentación.
PT Posicionar o papel no centro da bandeja de alimentação.
NL Leg het papier midden op de invoertafel.

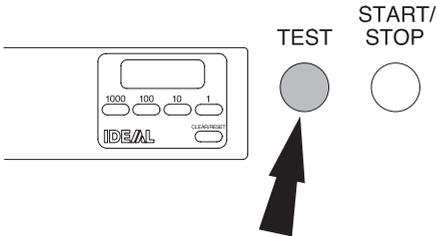


- DE** Hebel nach unten drücken
 → Papiereinzugstisch schwenkt nach oben.
EN Press the lever down → paper feed table returns to the top position.
FR Abaisser le levier → la table d'alimentation remonte.
ES Empuje la palanca hacia abajo
 → La bandeja de alimentación de papel volverá a la posición original (hacia arriba).
PT Pressionar o lever para baixo → a bandeja de alimentação volta ao início.
NL Hendel naar beneden bewegen.
 Papierinvoertafel beweegt naar boven.

IDEAL 8330 • IDEAL 8343

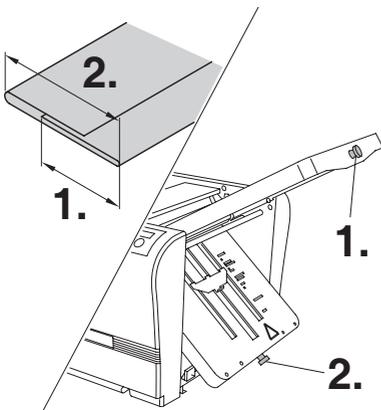


- DE** Das Papier muss exakt gestapelt sein.
EN The paper must be exactly stacked.
FR Le papier doit être bien taqué.
ES El papel debe estar apilado correctamente.
PT O papel deve estar empilhado correctamente.
NL Het papier moet precies gelijk op elkaar liggen.



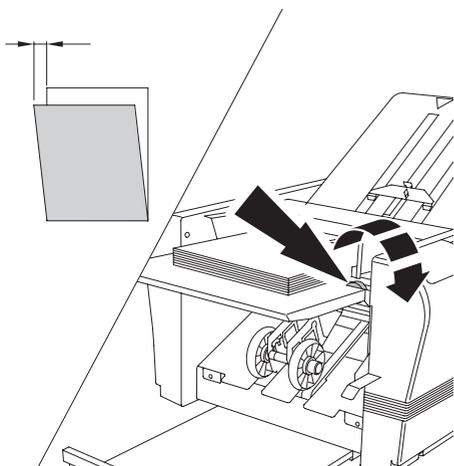
- NL** Druk op TEST schakelaar. Er worden twee testvouwingen uitgevoerd. Aan het einde van de test klinkt een signaal.

- DE** TEST Taste drücken → es werden zwei Testfaltungen durchgeführt. Bei Test-ende ertönt ein Signal.
EN Press the TEST key → two sheets of paper will be folded. You will hear a signal when the test is finished.
FR Appuyer sur la touche TEST → deux feuilles sont pliées. Un signal sonore indique la fin du test.
ES Pulse la tecla TEST → Se plegarán dos hojas de papel. Una vez finalizada la prueba, se emitirá una señal acústica.
PT Pressionar a tecla TESTE duas folhas de papel vão ser dobradas. Irá ser ouvido um sinal quando o teste tiver terminado.

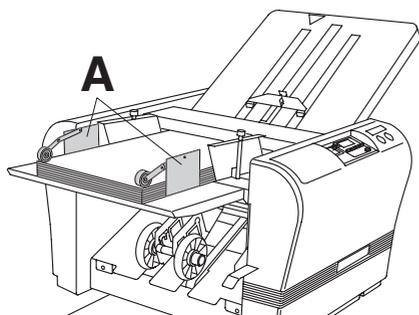


- NL** Vouw controleren en eventueel met de fijnafstellingsschroef bijstellen. Indien de eerste vouw correct is, dan de tweede vouw corrigeren.

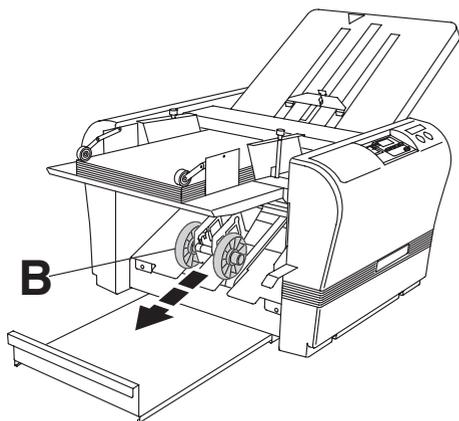
- DE** Falzung kontrollieren und ggf. an der entsprechenden Feinjustierschraube nachstellen. Wenn die erste Falzung korrekt ist, die zweite Falzung korrigieren.
EN Check that the paper has been folded correctly and if necessary correct with the fold position adjustment knob. As soon as the first fold is correct, correct the second fold.
FR Vérifier le pliage et ajuster, si nécessaire, grâce aux boutons de réglage fin. Si le premier pli est correct, corriger la dimension du second pli.
ES Compruebe que el papel se ha doblado correctamente y, si es necesario, corrija la posición de plegado con el botón de ajuste. Tras comprobar que el primer plegado es correcto, corrija el segundo.
PT Verificar se o papel foi dobrado correctamente e se necessário corrigir com o manípulo de ajustamento da dobra. Assim que a primeira dobra estiver corrigida passar para a segunda.



- DE** Bei schräger Falzung an der Einstellschraube nachjustieren.
- EN** If the fold is not straight adjust with the adjustment knob.
- FR** Si le pli n'est pas droit, corriger le travers grâce au bouton de réglage de l'équerrage.
- ES** Si la posición de plegado no es recta, corríjala con el botón de ajuste.
- PT** Se a posição da dobra não estiver correcta ajustar com o manípulo de ajustamento.
- NL** Bij scheef vouwen de fijnafstellingschroef bijstellen.

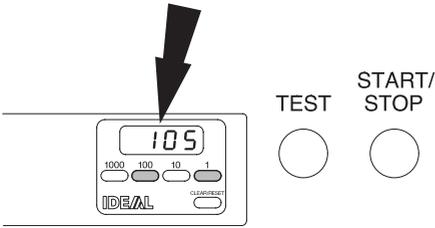


- DE** Bei großen Papierformaten die Seitenführungen (A) verwenden.
- EN** Apply the side guides (A) when using a large paper size.
- FR** Pour les grands formats, utiliser les guides-papier supplémentaires (A).
- ES** Utilice las guías laterales (A) si va a procesar un formato de papel grande.
- PT** Utilizar as guias laterais (A) para processamento de formato grande.
- NL** Bij grotere papierformaten de zijgeleidingen (A) gebruiken.

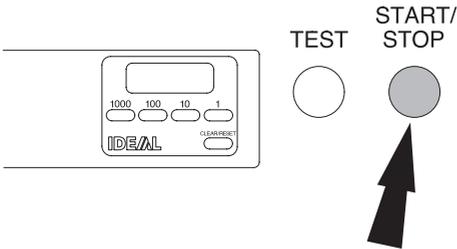


- DE** Bei großen Falzformaten die Papierauswurfrolle (B) in die unterste Stellung bringen.
- EN** Position the paper ejection rollers (B) at the lowest position when folding large sizes.
- FR** Pour les grands formats, déplacer les roulettes d'éjection papier (B) sur la position la plus basse.
- ES** Coloque los rodillos de expulsión de papel (B) en la posición más baja para el plegado de tamaños grandes.
- PT** Colocar os rolos de ejeção (B) na posição mais baixa quando se dobrar formatos grandes.
- NL** Bij grotere vouwformaten de papieruitwerpwiel (B) in de onderste stand zetten.

IDEAL 8330 • IDEAL 8343

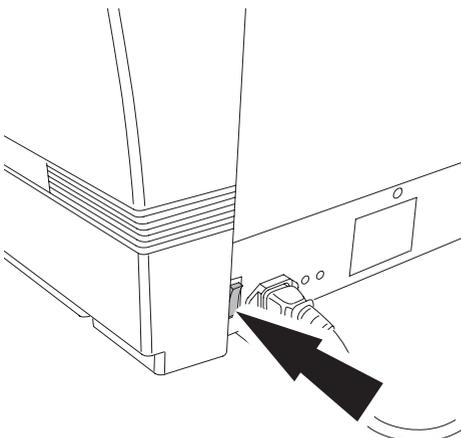


- DE** Gewünschte Stückzahl im Display eingeben.
- EN** Enter the number of sheets into the display.
- FR** Saisir le nombre de feuilles à plier souhaité.
- ES** Introduzca el número de hojas en la pantalla.
- PT** Inserir o número de folhas no display.
- NL** Het gewenste aantal in de display instellen.



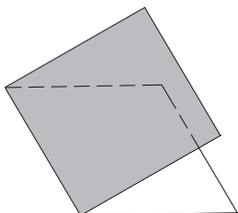
- DE** START Taste drücken → die eingegebene Stückzahl wird gefalzt. Ist keine Stückzahl eingegeben, falzt die Maschine bis die STOP Taste gedrückt wird.
- EN** Press the START key → the amount shown on the display will be folded. If there is no amount on the display the machine will fold until the STOP key is pressed.
- FR** Appuyer sur la touche START → la machine va plier le nombre de feuilles saisi. Si rien n'a été saisi, la machine va plier aussi longtemps que la touche STOP n'a pas été appuyée.
- ES** Pulse la tecla START → Se procesará el número de hojas mostrado en la pantalla. Si no se introduce ningún número, la máquina realizará la operación de plegado hasta que se pulse la tecla STOP.
- PT** Pressionar a tecla START → irá aparecer o número de dobras que vão ser efectuadas. Se este número não aparecer a máquina começa a dobrar até que a tecla STOP seja pressionada.

NL START toets indrukken. Het aangegeven aantal wordt gevouwen. Indien er geen aantal is ingegeven, vouwt de machine tot op de STOP toets wordt gedrukt.



- DE** Nach Gebrauch Maschine ausschalten.
- EN** After use switch off the machine.
- FR** Eteindre la machine après utilisation.
- ES** Una vez finalizada la operación, apague la máquina.
- PT** Após utilizar desligar a máquina.
- NL** Na gebruik de machine uitschakelen.

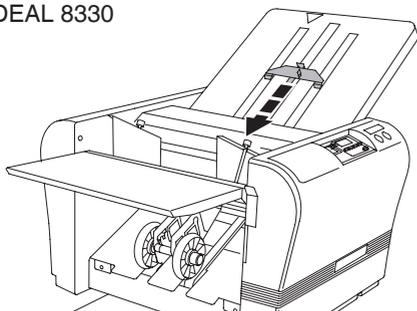
IDEAL 8330



IDEAL 8330

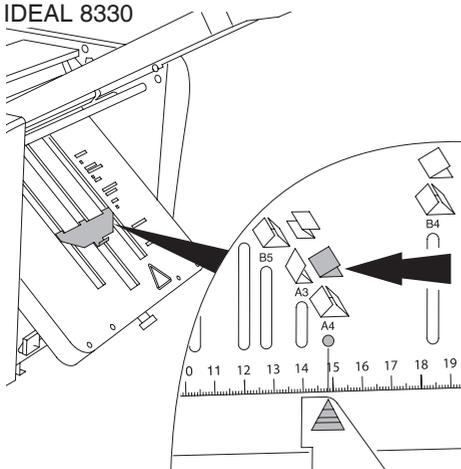
- DE Beispiel 1:**
Einfachfalz DIN A4
- EN Example 1:**
Single fold DIN A4
- FR Exemple 1:**
Pli simple d'un format DIN A4
- ES Ejemplo 1:**
Plegado simple DIN A4
- PT Exemplo 1:**
Carta com dobra DIN A4
- NL Voorbeeld 1:**
Enkele vouw DIN A4

IDEAL 8330



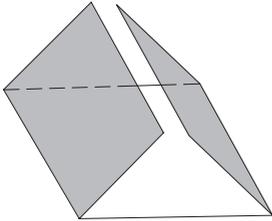
- DE** Falzanschlag der oberen Falztasche ganz nach unten stellen.
- EN** Set the stopper plate on the top fold plate, at the lowest position.
- FR** Amener la butée de la poche de pliage supérieure complètement vers le bas.
- ES** Coloque el control de ajuste de la unidad superior de plegado en la posición más baja.
- PT** Ajustar a bolsa do stopper na bolsa superior na posição mais baixa.
- NL** Vouwaanslag van de bovenste vouwplaat (tas) geheel naar beneden instellen.

IDEAL 8330



- DE** Falzanschlag der unteren Falztasche auf das Bild für Einfachfalzung DIN A4 bei 14,85 cm stellen. Das Papier mit der Vorderseite nach unten einlegen.
- EN** Move the stopper plate, on the lower fold plate, onto the picture for single fold DIN A4 to 14,85 cm. The paper must face downwards.
- FR** Amener la butée de la poche de pliage inférieure sur le dessin représentant le pli simple d'un format DIN A4, c'est-à-dire sur 14,85 cm. Introduire le papier dans la machine, côté recto vers le bas.
- ES** Desplace el control de ajuste de la unidad inferior de plegado hasta el dibujo correspondiente al plegado simple para DIN A4 (14,85 cm). El papel debe colocarse boca abajo.
- PT** Mover a bolsa do stopper na bolsa da dobra mais baixa, para a imagem para uma dobra única DIN A4 para 14,85 cm. O papel deve estar para baixo.
- NL** Vouwaanslag van de onderste vouwplaat (tas), zoals op voorbeeld voor enkelvoudig DIN A4 vouwen, instellen op 14,85 cm. Het papier met de voorzijde naar onderen inleggen.

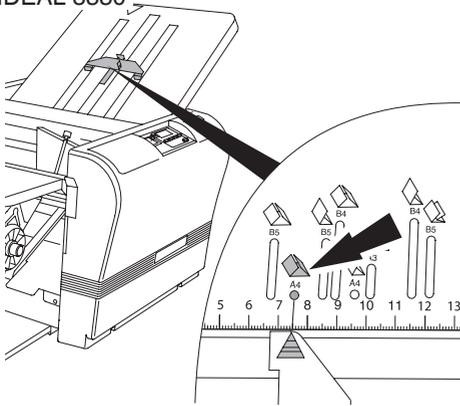
IDEAL 8330 • IDEAL 8343



IDEAL 8330

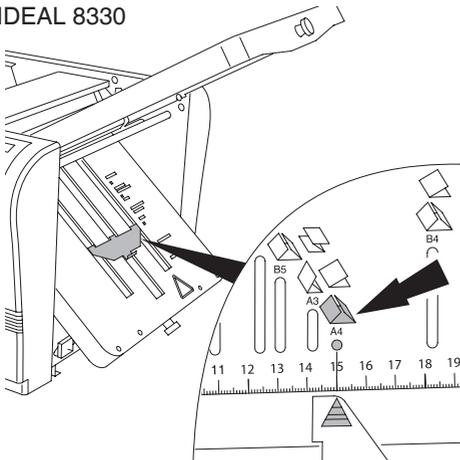
- DE Beispiel 2:**
Altarfalz DIN A4
- EN Example 2:**
Gate fold DIN A4
- FR Exemple 2:**
Pli pincé d'un format DIN A4
- ES Ejemplo 2:**
Plegado en "C" DIN A4
- PT Exemplo 2:**
Dobra da janela DIN A4
- NL Voorbeeld 2:**
Altaarvouw DIN A4

IDEAL 8330

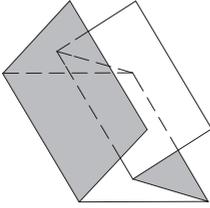


- DE** Falzanschlag der oberen Falztasche auf das Bild für Altarfaltung DIN A4 bei 7,4 cm stellen.
- EN** Move the stopper plate, on the top fold plate, to the picture for gate fold DIN A4 to 7,4 cm.
- FR** Amener la butée de la poche de pliage supérieure sur le dessin représentant le pli pincé d'un format DIN A4, c'est-à-dire sur 7,4 cm.
- ES** Desplaza el control de ajuste de la unidad superior de plegado hasta el dibujo correspondiente al plegado en "C" para DIN A4 (7,4 cm).
- PT** Mover a bolsa do stopper superior para a imagem para uma dobra de janela DIN A4 para 7,4 cm.
- NL** Vouwaanslag van de bovenste vouwplaat (tas) zoals op voorbeeld voor altaarvouwing DIN A4 instellen op 7,4 cm.

IDEAL 8330



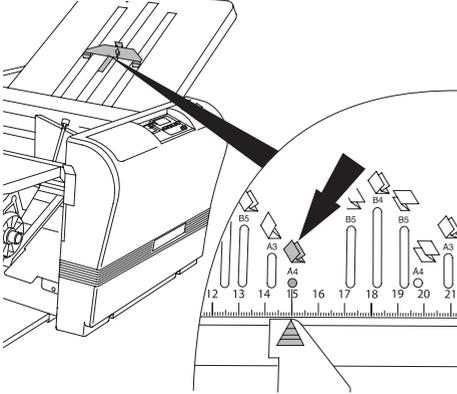
- DE** Falzanschlag der unteren Falztasche auf das Bild für Altarfaltung DIN A4 bei 14,8 cm stellen.
- EN** Move the stopper plate, on the lower fold plate, to the picture for gate fold DIN A4 to 14,8 cm.
- FR** Amener la butée de la poche de pliage inférieure sur le dessin représentant le pli pincé d'un format DIN A4, c'est-à-dire sur 14,8 cm.
- ES** Desplaza el control de ajuste de la unidad inferior de plegado hasta el dibujo correspondiente al plegado en "C" para DIN A4 (14,8 cm).
- PT** Mover a bolsa do stopper da bolsa inferior, para a imagem da porta da dobra DIN A4 para 14,8 cm.
- NL** Vouwaanslag van de onderste vouwplaat (tas) zoals op voorbeeld voor altaarvouwing DIN A4 instellen op 14,8 cm.



IDEAL 8330

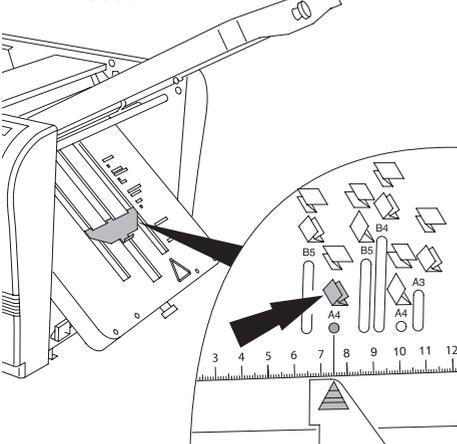
- DE Beispiel 3:** Doppelfalz DIN A4. Diese Falzart ist nur bei dünnerem Papier möglich.
- EN Example 3:** Double parallel fold DIN A4. This sort of fold is only possible with thin paper.
- FR Exemple 3:** Pli double parallèle d'un format DIN A4. Ce type de pli n'est possible que sur du papier fin.
- ES Ejemplo 3:** Plegado doble paralelo DIN A4. Este tipo de plegado sólo se puede utilizar con papeles finos.
- PT Exemplo 3:** Dobra paralela DIN A4. este tipo de dobra só é possível com papel fino.
- NL Voorbeeld 3:** Dubbele vouw DIN A4. Dit type vouw is alleen geschikt voor dun papier.

IDEAL 8330



- DE** Falzanschlag der oberen Falztasche auf das Bild für Doppelfalzung DIN A4 bei 14,8 cm stellen.
- EN** Move the stopper plate, on the top fold plate, to the picture for double fold DIN A4 to 14,8 cm.
- FR** Amener la butée de la poche de pliage supérieure sur le dessin représentant le pli double parallèle d'un format DIN A4, c'est-à-dire sur 14,8 cm.
- ES** Desplace el control de ajuste de la unidad superior de plegado hasta el dibujo correspondiente al plegado doble para DIN A4 14,8 cm).
- PT** Mover a bolsa do stopper da bolsa superior para a imagem para a dobra dupla DIN A4 para 14,8 cm.
- NL** Vouwaanslag van de bovenste vouwplaat (tas) zoals op voorbeeld voor dubbelgevouwen DIN A4 instellen op 14,8 cm.

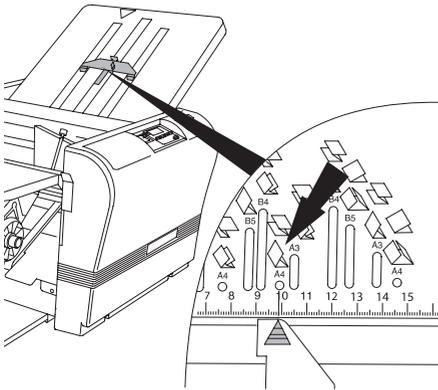
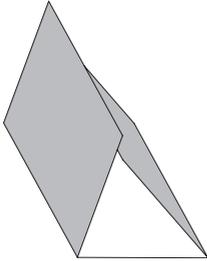
IDEAL 8330



- DE** Falzanschlag der unteren Falztasche auf das Bild für Doppelfalzung DIN A4 bei 7,4 cm stellen.
- EN** Move the stopper plate, on the lower fold plate to the picture for double fold DIN A4 to 7,4 cm.
- FR** Amener la butée de la poche de pliage inférieure sur le dessin représentant le pli double parallèle d'un format DIN A4, c'est-à-dire sur 7,4 cm.
- ES** Desplace el control de ajuste de la unidad inferior de plegado hasta el dibujo correspondiente al plegado doble para DIN A4 (7,4 cm).
- PT** Mover a bolsa do stopper da bolsa inferior, para a imagem da dobra dupla DIN A4 para 7,4 cm.
- NL** Vouwaanslag van de onderste vouwplaat (tas) zoals op voorbeeld voor dubbelgevouwen DIN A4 instellen op 7,4 cm.

IDEAL 8330 • IDEAL 8343

IDEAL 8330

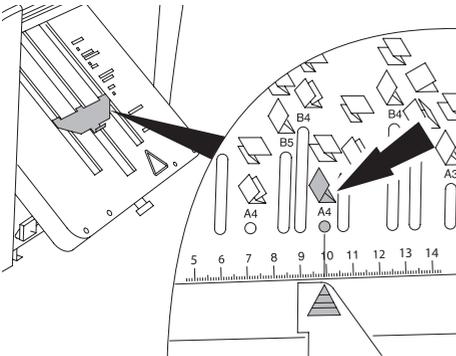


IDEAL 8330

- DE Beispiel 4:**
Wickelfalz DIN A4
- EN Example 4:**
Letter fold DIN A4
- FR Exemple 4:**
Pli roulé d'un format DIN A4
- ES Ejemplo 4:**
Plegado carta DIN A4
- PT Exemplo 4:**
Dobra de carta DIN A4
- NL Voorbeeld 1:**
Wikkelvouw DIN A4

- DE** Falzanschlag der oberen Falztasche auf das Bild für Wickelfalz DIN A4 bei 9,9 cm stellen.
- EN** Move the stopper plate, on the top fold plate to the picture for letter fold DIN A 4 to 9,9 cm.
- FR** Amener la butée de la poche de pliage supérieure sur le dessin représentant le pli roulé d'un format DIN A4, c'est-à-dire sur 9,9 cm.
- ES** Desplace el control de ajuste de la unidad superior de plegado hasta el dibujo correspondiente al plegado tipo carta para DIN A4 (9,9 cm).
- PT** Mover a bolsa do stopper da bolsa superior para a imagem para a dobra de carta DIN A4 para 9,9 cm.
- NL** Vouwaanslag van de bovenste vouwplaat (tas) zoals op voorbeeld voor drieslagvouwen DIN A4 instellen op 9,9 cm.

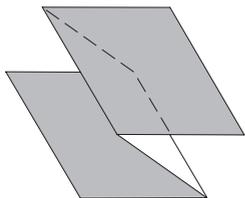
IDEAL 8330



- NL** Vouwaanslag van de onderste vouwplaat (tas) zoals aangegeven op voorbeeld voor drieslagvouwen DIN A4 instellen op 9,9 cm. Het papier met de bovenzijde naar onderen inleggen waarbij de voetrand als eerste wordt ingevoerd.

- DE** Falzanschlag der unteren Falztasche auf das Bild für Wickelfaltung DIN A4 bei 9,9 cm stellen. Das Papier muss so eingelegt werden, dass die Vorderseite nach unten zeigt und die Fußzeile zuerst eingelesen wird.
- EN** Move the stopper plate, on the lower table to the picture for letter fold DIN A4 to 9,9 cm. The paper must face downwards and is drawn in from the end.
- FR** Amener la butée de la poche de pliage inférieure sur le dessin représentant le pli roulé d'un format DIN A4, c'est-à-dire sur 9,9 cm. Introduire le papier dans la machine côté recto vers le bas, et bas de page alimenté en premier.
- ES** Desplace el control de ajuste de la unidad inferior hasta el dibujo correspondiente al plegado tipo carta para DIN A4 (9,9 cm). El papel debe colocarse boca abajo y se aspira desde el extremo final.
- PT** Mover a bolsa do stopper da bolsa inferior, para a imagem da dobra de carta DIN A4 para 9,9 cm. O papel deve estar com a face para baixo.

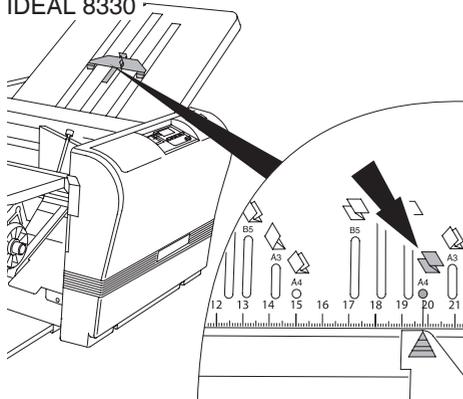
IDEAL 8330



IDEAL 8330

- DE Beispiel 5:**
Zickzackfalz DIN A4
- EN Example 5:**
Zigzag fold DIN A4
- FR Exemple 5:**
Pli en Z d'un format DIN A4.
- ES Ejemplo 5:**
Plegado en acordeón DIN A4
- PT Exemplo 5:**
Dobra de concertina DIN A4.
- NL Voorbeeld 5:**
Zigzagvouw DIN A4.

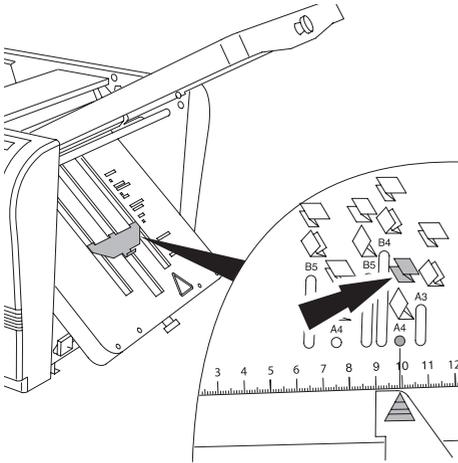
IDEAL 8330



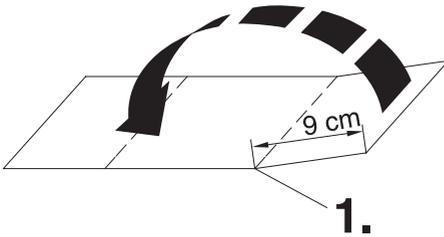
- DE Falzanschlag der oberen Falztasche auf das Bild für Zickzackfalzung DIN A4 bei 19,8 cm stellen.**
- EN Move the stopper plate, on the top table to the picture for zigzag fold DIN A4 to 19,8 cm.**
- FR Amener la butée de la poche de pliage supérieure sur le dessin représentant le pli en Z d'un format DIN A4, c'est-à-dire sur 19,8 cm.**
- ES Desplace el control de ajuste de la unidad superior hasta el dibujo correspondiente al plegado en acordeón para DIN A4 (19,8 cm).**
- PT Mover a bolsa do stopper da mesa superior para a imagem para a dobra em zig zag DIN A4 para 19,8 cm.**
- NL Vouwaanslag van de bovenste vouwplaat (tas) zoals aangegeven op voorbeeld voor zigzagvouden DIN A4 instellen op 19,8 cm.**

IDEAL 8330 • IDEAL 8343

IDEAL 8330



- DE** Falzanschlag der unteren Falztasche auf das Bild für Zickzackfaltung DIN A4 bei 9,9 cm stellen. Das Papier muss so eingelegt werden, dass die Kopfzeile nach oben zeigt und zuerst eingezogen wird.
- EN** Move the stopper plate, on the lower fold plate to the picture for zigzag fold DIN A4 to 9,9 cm. The paper must face upwards and the headline is drawn in first.
- FR** Amener la butée de la poche de pliage inférieure sur le dessin représentant le pli en Z d'un format DIN A4, c'est-à-dire sur 9,9 cm. Introduire le papier dans la machine côté recto vers le haut, et haut de page alimenté en premier.
- ES** Desplace el control de ajuste de la unidad inferior de plegado hasta el dibujo correspondiente al plegado en acordeón para DIN A4 (9,9 cm). El papel debe colocarse boca arriba y el encabezado se aspira en primer lugar.
- PT** Mover a bolsa do stopper da bolsa inferior, para a imagem da dobra em zig zag para 9,9 cm. O papel deve estar com a face para baixo e a headline é desenhada em primeiro lugar.
- NL** Vouwaanslag van de onderste vouwplaat (tas) zoals aangegeven op voorbeeld voor zigzagvouwen DIN A4 instellen op 9,9 cm. Het papier dient zo ingelegd te worden, dat de bovenrand als eerste wordt ingevoerd.



DE Sonderformate

Gewünschtes Falzmuster aufklappen und erste Länge z.B. 9 cm an der oberen Falztasche einstellen.

Bei Einfachfalz → Falzanschlag der oberen Falztasche ganz nach unten stellen.

EN Special sizes

Open the fold and set the first paper length e.g. 9 cm on the top fold plate.

Single fold → Set the stopper plate on the top fold plate, at the lowest position.

FR Formats spéciaux

Déplier le document modèle et régler la première dimension (ici 9 cm) sur la poche de pliage supérieure.

Pli simple d'un format → Amener la butée de la poche de pliage supérieure complètement vers le bas.

ES Tamaños especiales

Desdoble el papel y ajuste la primera longitud de papel, por ejemplo 9 cm, en la unidad superior de plegado.

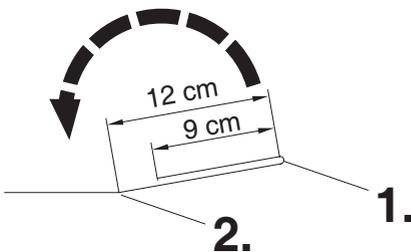
Plegado simple → Coloque el control de ajuste de la unidad superior de plegado en la posición más baja.

PT Formatos especiais

Abrir a dobra e ajustar o comprimento do papel. e.x 9 cm no bolsa superior da dobra. Carta com dobra → Ajustar a bolsa do stopper na bolsa superior na posição mais baixa.

NL Speciale formaten

Het gewenste vouwvoorbeeld openslaan en de eerste lengt van bijv. 9 cm op de bovenste vouwplaat (tas) instellen. Bij enkelvoudig vouwen de vouwaanleg van de bovenste vouwplaat (tas) geheel naar onderen instellen.



DE Zweite Länge z.B. 12 cm an der unteren Falztasche einstellen.

EN Set the second paper length e.g. 12 cm on the lower fold plate.

FR Régler la deuxième dimension (ici 12 cm) sur la poche de pliage inférieure.

ES Ajuste la segunda longitud de papel, por ejemplo 12 cm, en la unidad inferior de plegado.

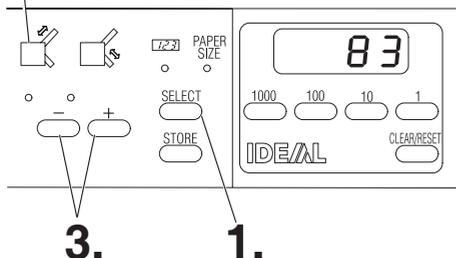
PT Ajustar o segundo comprimento do papel e.x 12 cm no bolsa inferior da dobra.

NL Tweede lengte bijv. 12 cm op de bovenste vouwplaat (tas) instellen.

IDEAL 8330 • IDEAL 8343

IDEAL 8343

2.



3.

1.

NL IDEAL 8343: veranderen van vouwmaat.

- Via "Select" bovenste vouwplaat (tas) (2.) selecteren.
- Met "+" of "-" formaat instellen. (toets kort indrukken ca. 0,1 mm), (toets ingedrukt houden doorloop). Het formaat verschijnt in de display.
- Onderste vouwplaat (tas) instellen zoals hierboven omschreven.
- Voorbeeld zie blz. 23 (IDEAL 8330).

DE IDEAL 8343: Falzmaß ändern.

- Mit "Select" obere Falztasche (2.) anwählen.
- Mit "+" oder "-" Maß einstellen. (Taste kurz drücken → ca. 0,1 mm) (Taste lang drücken → Dauerlauf) Das Maß wird im Display angezeigt.
- Untere Falztasche wie oben beschrieben einstellen.

Beispiel siehe Seite 23 (IDEAL 8330).

EN IDEAL 8343: Setting the fold plate.

- To choose top fold plate (2.) press "select".
- Set the size with the keys "+" or "-" (short press → approx. 0,1 mm) (long press → continuous run). Measurement is shown on the display.
- Setting the lower fold plate. Repeat as with top plate.

Example see page 23 (IDEAL 8330).

FR IDEAL 8343: Réglage des poches de pliage.

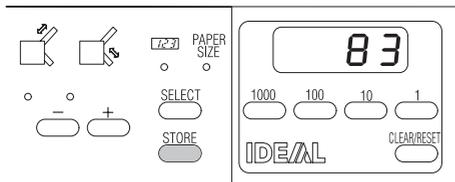
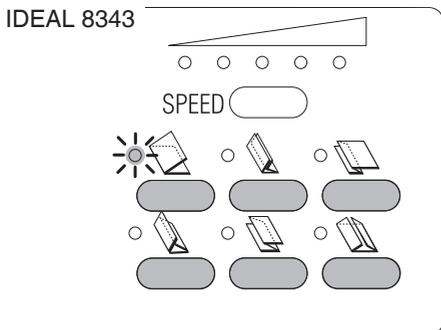
- Appuyer sur SELECT pour sélectionner la poche supérieure (2.).
- Régler la dimension avec les touches "+" ou "-" (une courte impulsion → déplacement d'env. 0,1 mm; une pression longue → déplacement continu). La position de la butée de poche est indiquée sur l'écran.
- Répéter ces opérations pour le réglage de la poche de pliage inférieure. Exemple voir page 23 (IDEAL 8330).

ES IDEAL 8343: Ajuste de la unidad de plegado.

- Para seleccionar la unidad superior de plegado (2.) pulse "Select".
- Establezca el tamaño con las teclas "+" o "-" (cada pulsación breve avanza 0,1 mm aprox.) (si mantiene pulsada la tecla, el avance es continuo). La medida aparece en la pantalla.
- Ajuste de la unidad inferior de plegado. Repita los pasos anteriores. Ejemplo véase la página 23 (IDEAL 8330).

PT IDEAL 8343: Ajustar a bolsa da dobra.

- Para escolher bolsa superior (2.) pressionar "Select".
- Ajustar o formato com as teclas "+" ou "-". (pressão pequena → aprox. 0,1 mm) (pressão longa → funcionamento contínuo) As medidas aparecem no display.
- Ajustar a bolsa inferior da dobra. Repetir com a bolsa superior. (Exemplo página 23 IDEAL 8330)



NL IDEAL 8343: vouwmaat opslaan
 • Kies vouwijze.
 • Toets STORE 2 sec. indrukken.
 LED licht op.

DE IDEAL 8343

Falzmaß abspeichern
 • Falzart wählen.
 • Taste STORE 2 sec. drücken → LED blinkt.

EN IDEAL 8343

Store the size of the fold plate
 • Choose the sort of fold.
 • Press STORE key 2 seconds → LED flashes.

FR IDEAL 8343

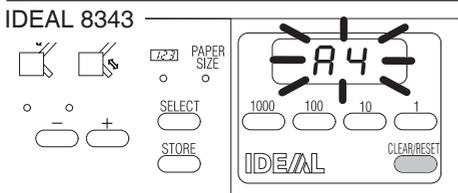
Enregistrer le format du pli.
 • choisir le mode de pliage
 • appuyer sur la touche STORE pendant 2 secondes.
 → La LED clignote.

ES IDEAL 8343

Guarde la medida de plegado.
 • Seleccione el tipo de plegado.
 • Pulse la tecla STORE durante 2 segundos → LED parpadea.

PT IDEAL 8343

Guardar a medida do prato da dobra.
 • Escolher o tipo da dobra
 • Pressionar a tecla GUARDAR durante 2 segundos → LED pisca.



DE IDEAL 8343

Um das Originalmaß wieder herzustellen,
 CLEAR / RESET Taste 4 sec. drücken.
 → LED leuchtet.

EN IDEAL 8343

To reestablish the original size press
 CLEAR / RESET key 4 seconds → LED
 lights.

FR IDEAL 8343

Pour annuler le réglage mémorisé,
 appuyer sur la touche CLEAR / RESET
 pendant 4 secondes. → La LED s'allume.

ES IDEAL 8343

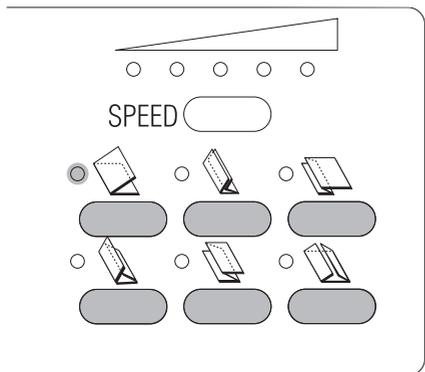
Para reestablecer la medida original,
 pulse la tecla CLEAR / RESET durante
 4 segundos → LED brilla.

PT IDEAL 8343

Para restabelecer a medida original,
 pressionar a tecla CLEAR / RESET
 durante 4 segundos → o LED acende-se.

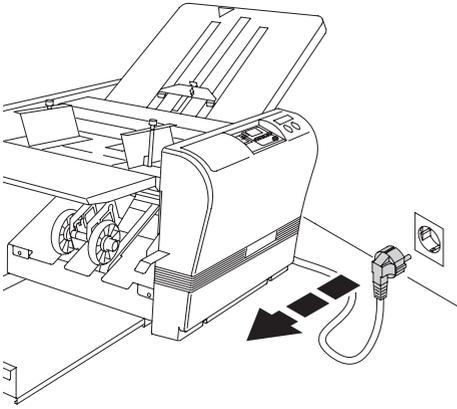
NL IDEAL 8343

Om terug te keren naar het
 oorsprongsformaat, CLEAR / RESET toets
 4 sec. indrukken. LED licht op.

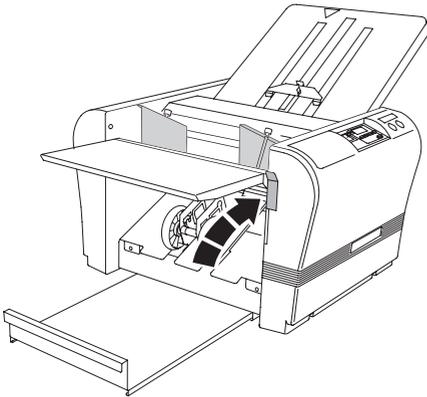


- Wartung und Pflege • Maintenance und cleaning •
- Maintenance et entretien • Mantenimiento y limpieza •
- Limpeza e manutenção • Onderhoud •

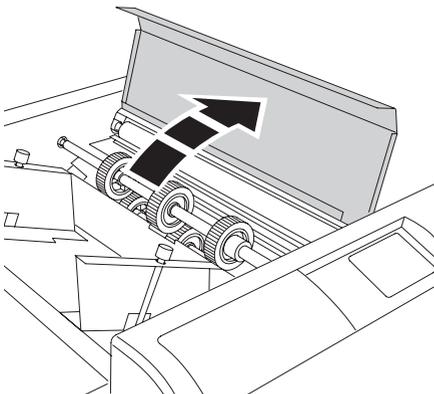
IDEAL 8330 • IDEAL 8343



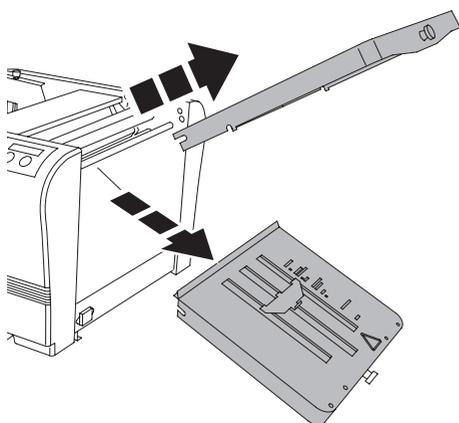
- DE** Vor der Reinigung Netzstecker ziehen.
EN Disconnect from the mains before cleaning.
FR Débrancher la prise du secteur avant toute intervention.
ES Desconecte la máquina de la corriente antes de realizar la limpieza.
PT Desligar a máquina da corrente antes de realizar a limpeza.
NL Bij reiniging van de machine eerste de stekker eruit trekken.



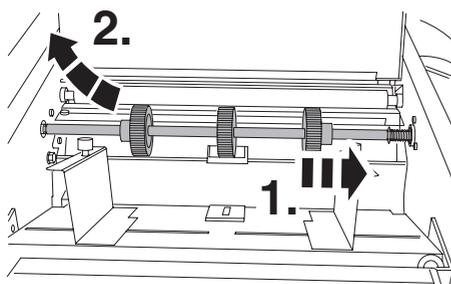
- DE** Hebel nach oben ziehen.
EN Lift the lever.
FR Soulever le levier.
ES Levante la palanca.
PT Levantar o lever.
NL Hendel naar boven trekken.



- DE** Rollenabdeckung aufklappen.
EN Open the roller cover.
FR Ouvrir le capot de protection des rouleaux.
ES Abra la cubierta de los rodillos.
PT Abrir a tampa dos rolos.
NL Open de klep boven de rollen.



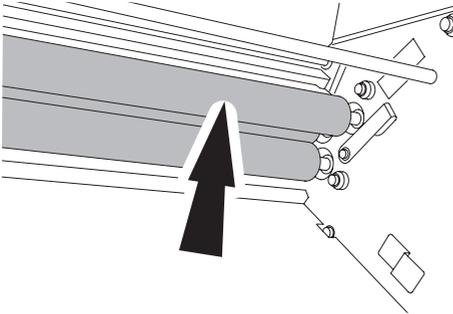
- DE** Beide Falztaschen aushängen und von Papierresten befreien. Papierreste aus der Maschine entfernen. Besonders auf Papierreste achten die sich in den Papierführungen befinden. IDEAL 8343 Kabel beachten.
- EN** Remove both fold plates and any paper debris. Remove paper debris from the machine, making sure no debris is left in the paper guides. Pay attention to the IDEAL 8343 cables.
- FR** Retirer les deux poches de pliage. Enlever les éventuels restes de papier dans les poches et la machine, en particulier au niveau des éléments de guidage du papier. Attention aux câbles des poches sur IDEAL 8343.
- ES** Extraiga las dos unidades de plegado y cualquier resto de papel existente. Extraiga los restos de papel del interior de la máquina, asegurándose de que no queda ningún resto en las guías de papel. Tenga cuidado con los IDEAL 8343 cables.
- PT** Remover as duas bolsas e quaisquer restos de papel. Remover restos de papel da máquina, tendo certeza que não resta nenhum papel nas guias do papel. Ter em atenção os cabos da Ideal 8343.
- NL** Beide vouwplaten (tassen) uitnemen en papierresten hiervan verwijderen. Papierresten uit de machine verwijderen. Let speciaal op papierresten die zich in de papiergeleidingen bevinden. Bij IDEAL 8343: let op snoer.



- DE** Papiereinzugsrolle ausbauen.
- EN** Remove the paper feed roller.
- FR** Sortir l'ensemble des galets d'introduction papier.
- ES** Extraiga el rodillo de alimentación de papel.
- PT** Remover os rolos de alimentação do papel.
- NL** Verwijder papiertoeverrolle.

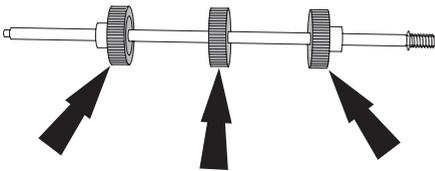
- Wartung und Pflege • Maintenance and cleaning •
- Maintenance et entretien • Mantenimiento y limpieza •
- Limpeza e manutenção • Onderhoud •

IDEAL 8330 • IDEAL 8343

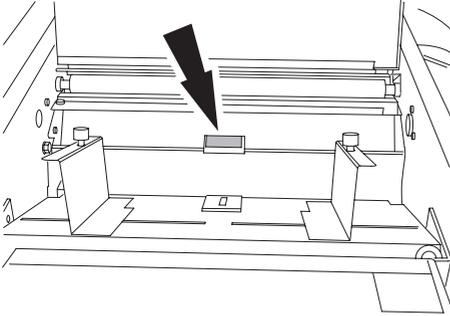


NL Het rubber van de drie vouwrollen reinigen. (**Universele reiniger nr. 9000 632 en universeel reinigingsdoekje nr. 9000 633**) Door de rechtersvouwrol te draaien de overige rollen mee.

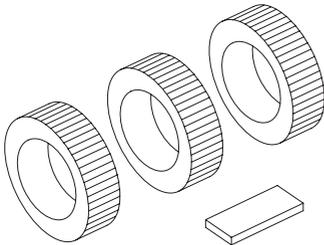
- DE** Gummi der drei Falzrollen reinigen. (**Universal-Reiniger Best. Nr. 9000 632 oder Universal-Reinigungstuch Best. Nr. 9000 633**) Mit der rechten Falzrolle werden alle Falzrollen gedreht.
- EN** Wipe the rubber on the three folding rollers. (**Universal-cleaning agent order no. 9000 632 or universal-cleaning tissue order no. 9000 633**) The folding roller on the right turns all the rollers.
- FR** Nettoyer le revêtement des trois rouleaux de pliage. (**Nettoyant universel ref. 9000 632 ou chiffon de nettoyage universel ref. 9000 633**) Tourner le rouleau de droite pour faire tourner les autres.
- ES** Limpie la goma de los tres rodillos. (**Limpiador universal no. 9000 632 o paño de limpieza universal no. 9000 633**) El rodillo de plegado de la derecha hace girar todos los demás rodillos.
- PT** Limpar a borracha nos 3 rolos de dobragem. (**Produto de limpeza universal no. 9000 632 ou pano de limpeza universal no. 9000 633**) Os rolos da dobra da direita ligam todos os rolos.



- DE** Gummi der Papiereinzugsrollen mit einem weichen Lappen abwischen. (**Universal-Reiniger Best. Nr. 9000 632 oder Universal-Reinigungstuch Best. Nr. 9000 633**)
- EN** Wipe the surface on the feeding rollers. (**Universal-cleaning agent order no. 9000 632 or universal-cleaning tissue order no. 9000 633**)
- FR** Nettoyer le revêtement des galets d'introduction avec un chiffon doux. (**Nettoyant universel ref. 9000 632 ou chiffon de nettoyage universel ref. 9000 633**)
- ES** Limpie la superficie de los rodillos de alimentación. (**Limpiador universal no. 9000 632 o paño de limpieza universal no. 9000 633**)
- PT** Limpar a superfície nos rolos de alimentação. (**Produto de limpeza universal no. 9000 632 ou pano de limpeza universal no. 9000 633**)
- NL** Het rubber van de papiertoevoerrollen met een zachte doek reinigen. (**Universele reiniger nr. 9000 632 en universeel reinigingsdoekje nr. 9000 633**)



- DE** Separator mit einem Lappen reinigen.
(**Universal-Reiniger Best. Nr. 9000 632**
oder **Universal-Reinigungstuch Best. Nr. 9000 633**)
- EN** Wipe the paper separator.
(**Universal-cleaning agent order no. 9000 632** or **universal-cleaning tissue order no. 9000 633**)
- FR** Nettoyer le séparateur avec un chiffon.
(**Nettoyant universel ref. 9000 632** ou **chiffon de nettoyage universel ref. 9000 633**)
- ES** Limpie el separador de papel. (**Limpiador universal no. 9000 632** o **pañó de limpieza universal no. 9000 633**)
- PT** Limpar o separador. (**Produto de limpeza universal no. 9000 632** ou **pano de limpeza universal no. 9000 633**)
- NL** De papierseparator reinigen met doek.
(**Universele reiniger nr. 9000 632** en **universeel reinigingsdoekje nr. 9000 633**)

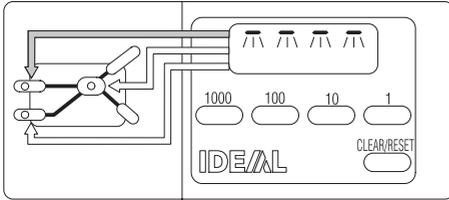


- DE** Die drei Gummis der Papiereinzugsrolle und der Separator sind Verschleißteile. Bei starker Abnutzung sollten die Teile getauscht werden.
- EN** The three folding rollers and the separator are wearing parts and must be exchanged when they are worn.
- FR** Les trois galets d'introduction et le séparateur sont des pièces d'usure. En cas d'usure importante, ces éléments doivent être remplacés.
- ES** Los tres rodillos de plegado y el separador son piezas que están sujetas a desgaste, por lo que deben sustituirse cuando estén gastadas.
- PT** Os três rolos de alimentação e o separador são peças que se vão desgastando e devem ser mudadas.
- NL** Het rubber van de papieroevoerrollen en van de separatoren zijn aan slijtage onderhevig. Zodra ze versleten zijn dienen deze te worden vervangen.

- Mögliche Störungen • Possible malfunctions • Incidents éventuels •
- Posibles errores • Possíveis falhas • Mogelijke storingen •

IDEAL 8330 • IDEAL 8343

IDEAL 8330



DE IDEAL 8330

Fehlermeldungen

Display blinkt oben:

- Papiereinzugstisch leer.
- Kontaktfeder nicht gedrückt (Papier im Papiereinzug zu leicht).
- Papiereinzugstisch ist unten.
- Rollenabdeckung offen.

EN IDEAL 8330

Error alarm

Flashing indicator on display top:

- Paper feed table is empty.
- Paper contact spring not pressed (not enough paper in paper feed).
- Paper feed table is lowered.
- Roller cover open.

FR IDEAL 8330

Indication des erreurs

Le haut de l'écran clignote:

- Le plateau d'alimentation est vide.
- Le ressort de contact n'est pas actionné (le papier dans le plateau d'alimentation est trop léger).
- Le plateau d'alimentation est abaissé.
- Le capot de protection des rouleaux est ouvert.

ES IDEAL 8330

Alarma de error

Un indicador parpadea en la parte superior de la pantalla:

- La bandeja de alimentación de papel está vacía.
- El muelle de contacto de papel no recibe suficiente presión (no hay suficiente papel en la bandeja de alimentación).
- La bandeja de alimentación de papel está bajada.
- La cubierta de los rodillos está abierta.

PT IDEAL 8330

Erro de alarme

Uma luz indicadora no display:

- A bandeja de alimentação de papel está vazia - A mola de contacto do papel não recebe pressão sufic apel suficiente na bandeja).
- A bandeja de alimentação do papel está baixa.
- A capa de protecção dos rolos está aberta.

NL IDEAL 8330

foutmeldingen:

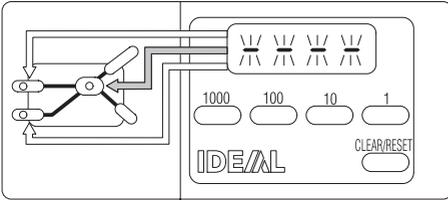
Boven-display is verlicht:

- Papierinvoertafel is leeg.
- Contactveer niet aangespannen. (papier op inlegtafel heeft te weinig gewicht)
- Papierinvoertafel is beneden.
- Afdekking vouwrollen niet afgedekt.

- Mögliche Störungen • Possible malfunctions • Incidents éventuels •
- Posibles errores • Possíveis falhas • Mogelijke storingen •

IDEAL

IDEAL 8330



DE IDEAL 8330

Display blinkt in der Mitte:

- Falztasche nicht korrekt eingerastet.
- Papierstau am Papiereinzug.
- Papierstau an der oberen Falztasche.
- Papierstau an der unteren Falztasche.

EN IDEAL 8330

Flashing indicator on middle display:

- Plate not locked into position correctly.
- Paper jam on paper feed.
- Paper jam on upper fold plate.
- Paper jam on lower fold plate.

FR IDEAL 8330

Le milieu de l'écran clignote:

- Les poches de pliage ne sont pas bien en place.
- Bourrage papier à l'alimentation.
- Bourrage papier dans la poche supérieure.
- Bourrage papier dans la poche inférieure.

ES IDEAL 8330

Un indicador parpadea en la parte central de la pantalla:

- La unidad no se ha fijado correctamente en su posición.
- Atasco en el alimentador de papel.
- Atasco de papel en la unidad superior de plegado.
- Atasco de papel en la unidad inferior de plegado.

PT IDEAL 8330

Uma luz indicadora no centro do display:

- Bolsa não está trancado na posição correcta.
- Papel encrava na a limentação.
- Papel encrava no bolsa superior da dobra.
- Papel encrava no bolsa inferior da dobra.

NL IDEAL 8330

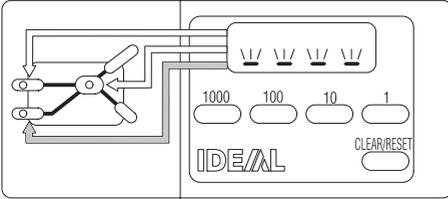
Midden-display is verlicht:

- Vouwplaat niet juist ingehangen.
- Papierophoping bij invoer.
- Papierophoping bij bovenste vouwplaat (tas).
- Papierophoping bij onderste vouwplaat (tas).

- Mögliche Störungen • Possible malfunctions • Incidents éventuels •
- Posibles errores • Possíveis falhas • Mogelijke storingen •

IDEAL 8330 • IDEAL 8343

IDEAL 8330



DE IDEAL 8330

Display blinkt unten:

- Papierstau beim Papierauswurf.

EN IDEAL 8330

Flashing indicator on lower display:

- Paper jam on delivery.

FR IDEAL 8330

Le bas de l'écran clignote:

- Bourrage papier à la sortie.

ES IDEAL 8330

Un indicador parpadea en la parte inferior de la pantalla:

- Atasco de papel en la bandeja de salida.

PT IDEAL 8330

Uma luz indicadora no display inferior:

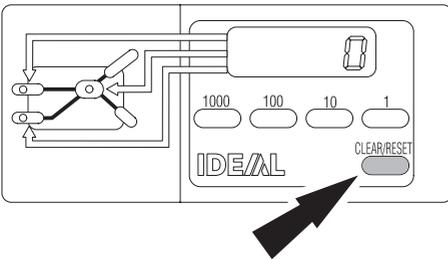
- Papel encrava na entrega.

NL IDEAL 8330

Beneden-display is verlicht:

- Papierophoping bij papieruitvoer.

IDEAL 8330



DE IDEAL 8330

Wenn der Fehler behoben ist, CLEAR / RESET Taste einmal drücken.

EN IDEAL 8330

When the fault has been found, press the CLEAR / RESET key once.

FR IDEAL 8330

Lorsque l'erreur est supprimée, appuyer une fois sur la touche CLEAR / RESET.

ES IDEAL 8330

Una vez identificado el error, pulse la tecla CLEAR / RESET.

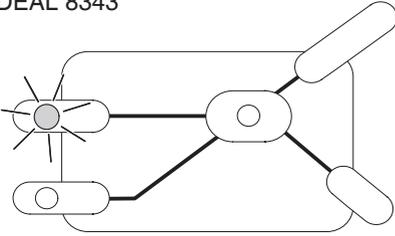
PT IDEAL 8330

Quando a falha é encontrada pressionar a tecla CLEAR / RESET uma vez.

NL IDEAL 8330

Indien fout verholpen is, CLEAR / RESET toets eenmaal indrukken.

IDEAL 8343



DE IDEAL 8343 Fehlermeldungen

Lampe blinkt oben links:

- Papiereinzugstisch leer.
- Kontaktfeder nicht gedrückt (Papier im Papiereinzug zu leicht).
- Rollenabdeckung offen.
- Falztasche nicht korrekt eingerastet.
- Papierstau am Papiereinzug.

EN IDEAL 8343 Error alarm

Flashing indicator top left:

- Paper feed table is empty.
- Paper contact spring not pressed (not enough paper in paper feed).
- Roller cover open.
- Plate not locked into position correctly.
- Paper jam on paper feed.

FR IDEAL 8343 - Indication des erreurs

Le témoin lumineux en haut à gauche clignote:

- Le plateau d'alimentation est vide.
- Le ressort de contact n'est pas actionné (le papier dans le plateau d'alimentation est trop léger).
- Le capot de protection des rouleaux est ouvert.
- Les poches de pliage ne sont pas bien en place.
- Bourrage papier à l'alimentation.

ES IDEAL 8343 Alarma de error

Un indicador parpadea en la parte superior izquierda:

- La bandeja de alimentación de papel está vacía.
- El muelle de contacto de papel no recibe suficiente presión (no hay suficiente papel en la bandeja de alimentación).
- La cubierta de los rodillos está abierta.
- La unidad no se ha fijado correctamente en su posición.
- Atasco en el alimentador de papel.

PT IDEAL 8343 Erro de alarme

Uma luz indicadora:

- Bandeja de alimentação de papel está vazia.
- A mola de contacto do papel não recebe pressão suficiente (não há papel suficiente na bandeja).
- A tampa dos rolos está aberta.
- Bolsa não está trancado na posição correcta.
- Papel encrava na bandeja de alimentação.

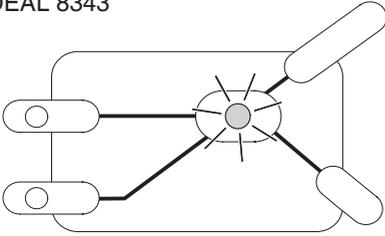
NL IDEAL 8343 foutmeldingen

Lampje linksboven is verlicht:

- Papierinvoertafel is leeg.
- Contactveer niet aangespannen (papier in invoer heeft te weinig gewicht).
- Doorvoerenrolafdekking is open.
- Vouwplaat (tas) niet correct ingehangen.
- Papierophoping bij papierinvoer.

IDEAL 8330 • IDEAL 8343

IDEAL 8343



NL IDEAL 8343

Lampje rechts is verlicht:

- Papierophoping bij de bovenste vouwplaat (tas).
- Papierophoping bij de onderste vouwplaat (tas).
- Stekker van vouwplaat niet ingestoken.

DE IDEAL 8343

Lampe blinkt rechts:

- Papierstau an der oberen Falztasche.
- Papierstau an unteren Falztasche.
- Stecker der Falztaschen nicht eingesteckt.

EN IDEAL 8343

Flashing indicator on the right:

- Paper jam on upper fold plate.
- Paper jam on lower fold plate.
- Fold plate cables are not connected.

FR IDEAL 8343

Le témoin lumineux droit clignote:

- Bourrage papier dans la poche de pliage supérieure.
- Bourrage papier dans la poche de pliage inférieure.
- Les câbles des poches ne sont pas connectés.

ES IDEAL 8343

Un indicador parpadea en la parte derecha:

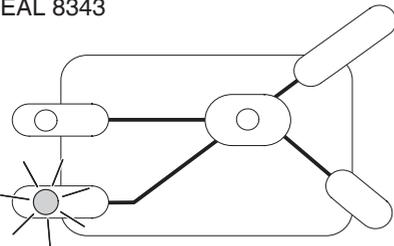
- Atasco de papel en la unidad superior de plegado.
- Atasco de papel en la unidad inferior de plegado.
- Los cables de las unidades de plegado no están conectados.

PT IDEAL 8343

Uma luz indicadora:

- Papel encrava no bolsa superior da dobra.
- Papel encrava no bolsa da dobra inferior.
- O cabos dos bolsas da dobra não estão conectados.

IDEAL 8343



NL IDEAL 8343

Lampje linksonder is verlicht:

- Papierophoping bij papieruitvoer.

DE IDEAL 8343

Lampe blinkt unten links:

- Papierstau beim Papierauswurf.

EN IDEAL 8343

Flashing indicator down left:

- Paper jam on delivery table.

FR IDEAL 8343

Le témoin lumineux en bas à gauche clignote:

- Bourrage papier à la sortie.

ES IDEAL 8343

Un indicador parpadea en la parte inferior izquierda:

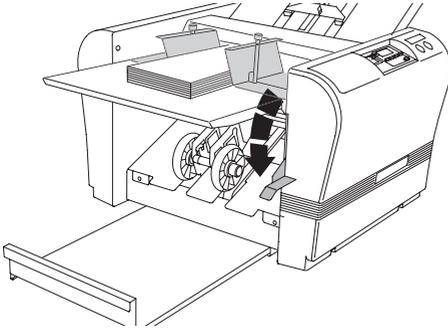
- Atasco de papel en la bandeja de salida.

PT IDEAL 8343

Uma luz indicadora:

- Papel encrava na bandeja de saída.

IDEAL 8343



DE IDEAL 8343

Nach Drücken von START ertönen zwei kurze Huptöne:

- Papiereinzugstisch ist nach unten geklappt. → Zum Falzen muss der Papiereinzugstisch oben sein.
- Falzformat wurde nicht eingegeben.

EN IDEAL 8343

After pressing START two short signals are heard:

- Paper feed table is in the lowest position. → The paper feed table must be in the top position when folding.
- Paper fold position has not been set.

FR IDEAL 8343

Si deux signaux sonores retentissent après avoir appuyé sur START:

- Le plateau d'alimentation est en position basse → celui-ci doit être relevé pour pouvoir démarrer le pliage.
- Le type de pli n'a pas été sélectionné.

ES IDEAL 8343

Al pulsar la tecla START, se oyen dos señales breves:

- La bandeja de alimentación de papel está bajada. → La bandeja de alimentación debe estar subida para efectuar la operación de plegado.
- No se ha seleccionado ninguna posición de plegado.

PT IDEAL 8343

Após pressionar a tecla START são ouvidos dois sinais:

- A bandeja de alimentação do papel está na posição mais baixa.
- A bandeja de alimentação deve estar na posição superior quando dobrar.
- A posição de dobrar o papel não está ajustada.

NL IDEAL 8343

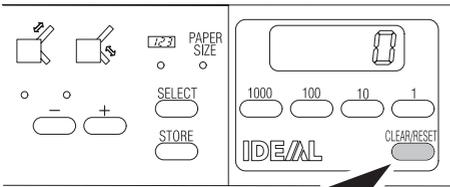
Na het indrukken van de START toets volgen twee geluidstonen:

- Papierinvoertafel is beneden. Voor het vouwproces dient de invoertafel boven te zijn.
- Vouwmaat niet ingesteld.

- Mögliche Störungen • Possible malfunctions • Incidents éventuels •
- Posibles errores • Possíveis falhas • Mogelijke storingen •

IDEAL 8330 • IDEAL 8343

IDEAL 8343



DE IDEAL 8343

Wenn der Fehler behoben ist, CLEAR / RESET Taste einmal drücken.

EN IDEAL 8343

When the fault has been found, press the CLEAR / RESET key once.

FR IDEAL 8343

Lorsque l'erreur est supprimée, appuyer une fois sur la touche CLEAR / RESET.

ES IDEAL 8343

Una vez identificado el error, pulse la tecla CLEAR / RESET.

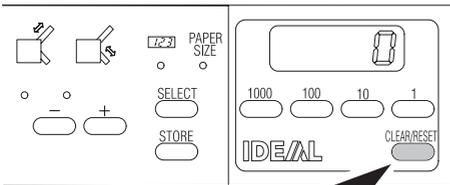
PT IDEAL 8343

Quando a falha é encontrada pressionar a tecla CLEAR / RESET uma vez.

NL IDEAL 8343

Zodra de storing is gevonden, druk dan eenmaal op de "CLEAR / RESET" knop.

IDEAL 8343



DE IDEAL 8343

Elektronik in Auslieferungszustand zurücksetzen → CLEAR / RESET Taste 6 sec. drücken.

EN IDEAL 8343

Press the CLEAR / RESET button for 6 seconds → electronics will return to the original setting.

FR IDEAL 8343

Revenir aux réglages électroniques d'origine → maintenir la touche CLEAR / RESET enfoncée pendant env. 6 s.

ES IDEAL 8343

Pulse la tecla CLEAR / RESET durante 6 segundos → Todos los ajustes volverán a la configuración original.

PT IDEAL 8343

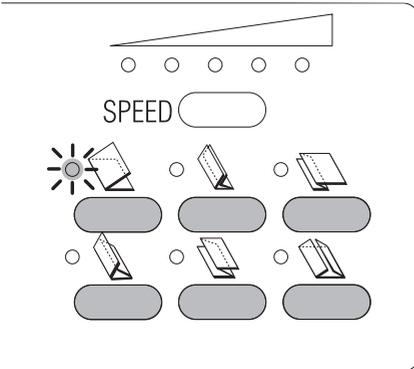
Pressionar a tecla CLEAR / RESET aproximadamente durante 6 segundos os valores vão regressar ao ajustamento original.

NL IDEAL 8343

Elektronische uitvoerpositie terugzetten. CLEAR / RESET toets 6 sec. indruk

- Mögliche Störungen • Possible malfunctions • Incidents éventuels •
- Posibles errores • Possíveis falhas • Mogelijke storingen •

IDEAL 8343



DE IDEAL 8343

LED für Falzformat blinkt, Falzformat wurde geändert.
Änderung löschen → CLEAR / RESET Taste ca. 4 sec. drücken.

EN IDEAL 8343

Flashing LED for fold position. Fold position has been changed.
Delete new fold position → Press CLEAR / RESET key 4 seconds.

FR IDEAL 8343

La LED du format de pli clignote, le format du pli a été modifié. Effacer la modification en appuyant pendant environ 4 secondes sur la touche CLEAR / RESET.

ES IDEAL 8343

LED para ajustar el formato de plegado parpadea. El formato de plegado ha sido cambiado. Borre el nuevo formato de plegado → Pulse la tecla CLEAR / RESET durante 4 segundos.

PT IDEAL 8343

LED pisca para ajustar a posição da dobra. Posição da dobra foi alterada. → Pressionar a tecla CLEAR / RESET durante 4 segundos.

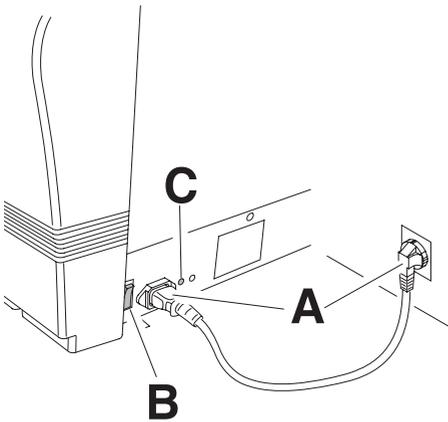
NL IDEAL 8343

Led voor vouwformaat knippert, vouwformaat is gewijzigd.
Verandering annuleren door CLEAR / RESET toets ca. 4 sec. in te drukken.

IDEAL 8330 • IDEAL 8343



DE Maschine funktioniert nicht
EN Machine does not function
FR La machine ne fonctionne pas
ES La máquina no funciona
PT A máquina não funciona
NL Machine functioneert niet



DE Netzstecker eingesteckt (A).
Netzschalter auf "I" (B).
Sicherung an der Maschine (C) gedrückt.
Sicherung gebäudeseitig prüfen.

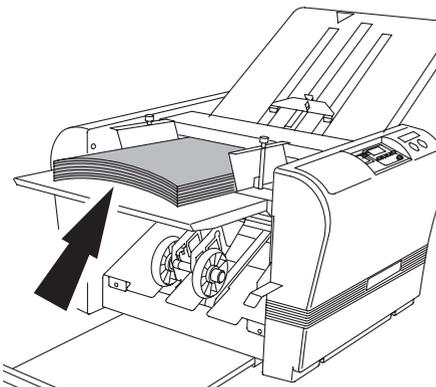
EN Is the machine plugged in? (A).
Switch (B) on "I". Check that the main fuse
(C) is pushed in. Check on-site fuse.

FR Câble d'alimentation branché (A).
Interrupteur principal sur "I" (B).
Disjoncteur de la machine (C) enclenché.
Vérifier le fusible de votre installation
électrique.

ES Conecte el enchufe a la toma eléctrica (A).
Sitúe el interruptor (B) en la posición de
encendido "I". Compruebe que el fusible
principal (C) está correctamente fijado.
Compruebe el fusible in-situ.

PT Ligar a máquina à corrente (A). Girar (B)
em "I". Verificar se o fusível principal (C)
está pressionado. Fusível no local?

NL Zit de stekker in het stopcontact (A)?
Schakelaar (B) op "I". Controleer of de
hoofdzekering (C) ingedrukt is.
Controleer de zekering van het pand.



DE Das Papier wird nicht eingezogen
Papierführungen sind zu dicht am Papier.

EN Paper feed does not function
Paper guide is holding the paper too tight.

FR Les documents ne sont pas alimentés
Les guides-papier compriment la pile de
documents.

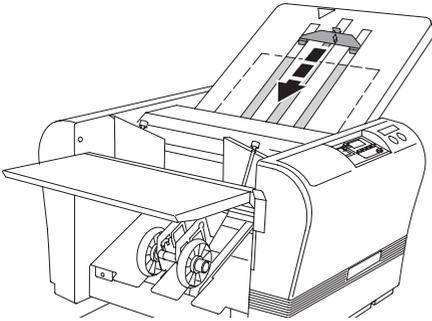
ES El alimentador de papel no funciona
Las hojas de las guías de papel están
demasiado apretadas.

PT O alimentador de papel não funciona
As guias do papel estão a segurar o papel
de forma apertada.

NL Papiertoevoer functioneert niet
Papiergeleiders zitten te strak tegen het
papier.

- Mögliche Störungen • Possible malfunctions • Incidents éventuels •
- Posibles errores • Possíveis falhas • Mogelijke storingen •

IDEAL



DE Papier bleibt in der Falztasche liegen
Falzmaß an der Falztasche zu groß eingestellt.

EN Paper remains on the fold plate
Folding size on the table is too large.

FR Le document reste dans la poche de pliage

La dimension réglée sur la poche de pliage est trop grande.

ES El papel no sale de la unidad de plegado

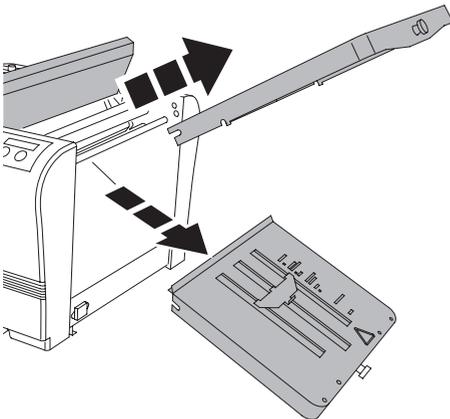
El tamaño de plegado de la bandeja es demasiado grande.

PT O papel fica na bolsa da dobra

O formato da dobra na bandeja é demasiado largo.

NL Papier blijft liggen op de vouwplaat (tas)

Vouwmaat op de vouwplaat (tas) te groot ingesteld.



DE Papierstau: Bei Bedarf die beiden Falztaschen abnehmen und die Rollenabdeckung öffnen. Papier restlos entfernen.

IDEAL 8330: Bei besonders dickem, kurzem oder langem Papier den Einschaltmodus beachten → Siehe unter "Maschine starten".

EN Paper jam: If required remove both fold plates and open the roller cover.

IDEAL 8330: Remove any paper. Observe the switch on mode when using very thick, very short or very long paper → see under "Start-up".

FR Bourrage papier: En cas de besoin, enlever les deux poches de pliage et ouvrir le capot de protection des rouleaux de pliage. Enlever les éventuels restes de papier.

IDEAL 8330: Dans le cas de papiers particulièrement épais, courts ou longs, vérifier le mode de démarrage sélectionné → voir en page 10, "Démarrage de la machine".

ES Atasco de papel: En caso necesario, extraiga las dos unidades de plegado y abra la cubierta de los rodillos.

IDEAL 8330: Extraiga los papeles del interior. Compruebe que el modo en que se encuentra el interruptor es el correcto para papel muy grueso, muy fino o muy grande → Consulte el apartado "Puesta en marcha".

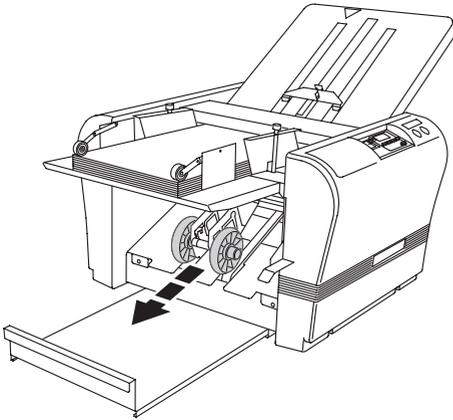
PT Papel encrava: Se for necessário remover as duas bolsas da dobra e abrir a tampa dos rolos.

IDEAL 8330: Remover qualquer papel. Observar o interruptor no nodo quando se utiliza papel grosso, curto ou longo.

NL Papierophoping: Indien noodzakelijk de beide vouwplaten (tassen) uitnemen en de doorvoerenafdekking openen. Alle papier uitnemen.

IDEAL 8330: Bij zeer dik, kort of lang papier de inschakelmodus volgen. Zie onder: "Start machine".

IDEAL 8330 • IDEAL 8343



DE Falzleistung gering

Bei großen Endformaten muss die Papierauswurfrolle ganz nach links gesetzt werden.

EN Low folding power

When folding large paper set the paper delivery roller to the left.

FR Performances de pliage réduites

Pour les grands formats finaux, déplacer les roulettes d'éjection papier sur la position la plus basse.

ES Bajo rendimiento de plegado

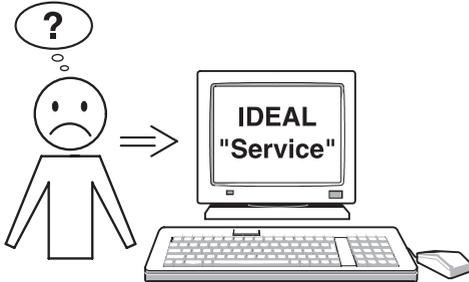
Si utiliza un tamaño de papel grande, desplace el rodillo de salida de papel hacia la izquierda.

PT Baixo rendimento

Quando se dobra papel longo ajustar a entrega do papel para a esquerda.

NL Geringe vouwprestatie

Bij grote eindformaten moet het papieruitwerpwiel geheel naar links worden geschoven.



DE Trifft keine der vorher genannten Problemlösungen zu:

Kontakt: Kundendienst
www.ideal.de → "Service"
service@krug-priester.com

EN None of the above mentioned methods helped to solve the problem:

Contact Service Team under
www.ideal.de → "Service"
service@krug-priester.com

FR En cas de problème autre que ceux énoncés précédemment:

Prenez contact via notre site Internet, à l'adresse

www.ideal.de → "Service"
service@krug-priester.com

ES Si ninguno de los métodos ayudan a solucionar el problema:

Contacte con el servicio técnico
www.ideal.de → "Service"

service@krug-priester.com

PT Nenhum dos métodos ajudou na resolução do problema:

Contactar a equipa de serviço:
www.ideal.de → "serviço"

service@krug-priester.com

NL Geen enkele van de hierboven vermelde methodes helpt om het probleem op te lossen:

Contacteer de klantendienst:
www.ideal.de → "Service"

service@krug-priester.com



- DE** Lärminformation: Der arbeitsplatzbezogene Immissionswert nach ISO 7779 beträgt beim IDEAL 8330 78 dB(A), beim IDEAL 8343 84 dB(A). Die spezifischen technischen Daten entnehmen Sie bitte den Angaben auf dem Typenschild der Maschine. Für die Inanspruchnahme einer Garantieleistung muss das Gerät durch das Typenschild zu identifizieren sein.
Technische Änderungen vorbehalten.
- EN** Noise level information: The noise level at the work place is 78 dB(A) for IDEAL 8330 and 84 dB(A) for IDEAL 8343, as defined by European Community standard ISO 7779. The exact technical specifications can be found on the technical specifications sticker on the machine. To claim under guarantee, the machine must still carry its original identification label.
Subject to alterations without notice.
- FR** Niveau sonore: Le niveau sonore, mesuré en conditions d'utilisation selon la norme ISO 7779 78 dB(A) pour le IDEAL 8330, pour le IDEAL 8343 84 dB(A). Les indications techniques se retrouvent sur la plaque signalétique de la machine. Pour bénéficier de la garantie, la machine doit pouvoir être identifiée par sa plaque signalétique.
Sous réserve de modifications techniques.
- ES** Nivel de ruido: El nivel de ruido en el lugar de trabajo por la ormativa ISO 7779, es 78 dB(A) con IDEAL 8330, es 84 dB(A) con IDEAL 8343. Las especificaciones técnicas exactas se encuentran adheridas a la máquina. Para cualquier reclamación en garantía, la máquina ha de estar provista de la placa original de identificación.
Sujeto a cambio sin notificación.
- PT** Nível de ruído: O nível de ruído no local de trabalho 78 dB(A) com IDEAL 8330, 84 dB(A) com IDEAL 8343 pela norma ISO 7779. As especificações exactas encontram-se coladas na máquina. Zara reclamar a garantia, a máquina deve ser portadora da placa original de identificação.
Sujeito a alterações sem aviso prévio.
- NL** Geluidsinformatie: Voor de werkplek gehanteerde immissiewaarde naar ISO 7779 bedraagt:
Bij IDEAL 8330 78 dB(A),
Bij IDEAL 8343 84 dB(A). De exacte technische specificaties zijn te vinden op de sticker op de machine. Bij eventuele garantieclaims, moet de machine voorzien zijn van het originele identificatielabel.
Technische wijzingen voorbehouden.

IDEAL 8330 • IDEAL 8343

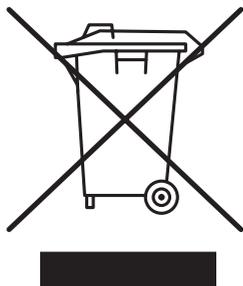


- DE** Das Unternehmen Krug + Priester hat folgende Zertifizierungen:
- Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001:2015
 - Umweltmanagementsystem nach DIN EN ISO 14001:2009
 - Energiemanagementsystem nach DIN EN ISO 50001:2011
- EN** The company Krug + Priester has the following certifications:
- Quality management system according to DIN EN ISO 9001:2015
 - Environmental management system according to DIN EN ISO 14001:2009
 - Energy management system according to DIN EN ISO 50001:2011
- FR** La société Krug + Priester dispose des certifications suivantes :
- Système de management de la qualité selon DIN EN ISO 9001:2015
 - Système de management de l'environnement selon DIN EN ISO 14001:2009
 - Système de management de l'énergie selon DIN EN ISO 50001:2011
- ES** La empresa Krug + Priester cuenta con las siguientes certificaciones:
- Sistema de gestión de calidad conforme a DIN EN ISO 9001:2015
 - Sistema de gestión del medioambiente conforme a DIN EN ISO 14001:2009
 - Sistema de gestión de energía conforme a DIN EN ISO 50001:2011
- PL** Przedsiębiorstwo Krug + Priester posiada następujące certyfikaty:
- System zarządzania jakością wg DIN EN ISO 9001:2015
 - System zarządzania środowiskiem wg DIN EN ISO 14001:2009
 - System zarządzania energią wg DIN EN ISO 50001:2011
- PT** A empresa Krug + Priester tem as seguintes certificações:
- Sistema de gestão da qualidade em conformidade com a DIN EN ISO 9001:2015
 - Sistema de gestão ambiental em conformidade com a DIN EN ISO 14001:2009
 - Sistema de gestão energética em conformidade com a DIN EN ISO 50001:2011
- NL** De onderneming Krug + Priester heeft de volgende certificeringen:
- Kwaliteitsmanagementsysteem volgens DIN EN ISO 9001:2015
 - Milieumanagementsysteem volgens DIN EN ISO 14001:2009
 - Energiemanagementsysteem volgens DIN EN ISO 50001:2011



- DE** Dieses Gerät darf nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden! Bitte geben sie dieses Gerät an den dafür vorgesehenen Sammelstellen ab! Das Sammeln und Recyceln elektrischen und elektronischen Abfalls schont wertvolle Ressourcen! Das Verpackungsmaterial ist wiederverwertbar. Entsorgen Sie die Verpackung umweltgerecht und führen Sie sie der Wertstoffsammlung zu. Diese Falzmaschine ist mit handelsüblichem Werkzeug demontierbar. Sämtliche Verbindungsstellen sind einfach zugänglich und als solche deutlich erkennbar.
- EN** Please remember to respect the local regulations: hand in the non-working electrical equipments to an appropriate waste disposal centre. The packaging material is recyclable. Dispose of the packaging in an environmentally friendly manner and make it available for the recyclable material collection-service. This Paper Folder can be dismantled with any standard tool kit. All joining points are easily accessible and as such clearly visible.
- FR** Cette machine ne doit pas être mise au rebut dans les ordures ménagères. Veuillez la déposer dans un point de collecte prévu à cet effet. Le recyclage des éléments électriques et électroniques permet de protéger l'environnement. L'emballage est recyclable. Déposez-le dans un centre de tri. Ce Plieuse est démontable avec des outils courants. Tous les points de jonction sont facilement accessibles et clairement visibles.
- ES** Por favor recuerde que debe respetar las regulaciones locales: llevar los equipos eléctricos que no funcionan a una central de eliminación de residuos. El material de embalaje es reciclable. Eliminar el respete embalaje de manera que se el medico ambiente y ponerlo a disposición para su recogida en los contenedores de reciclado. Esta legadora de papel puede desmontarse con cualquier kit estándar de herramientas. Todos los puntos de unión son fácilmente accesibles y, como tal, claramente visibles.

IDEAL 8330 • IDEAL 8343



- PL** Prosimy pamiętać aby przestrzegać lokalnego ustawodawstwa : elementy nielektryczne powinny być umieszczane w odpowiednio przystosowanych do tego celu miejscach utylizacji.
Opakowanie jest w pełni przeznaczone do recyklingu.
- PT** Por favor, lembre-se de respeitar os regulamentos locais: Entregue, os equipamentos elétricos inutilizáveis, num depósito adequado para o lixo. O material da embalagem é reciclável. Seja amigo do ambiente e facilite a recolha do material reciclável, coloque a embalagem no depósito apropriado.
- NL** Houdt u rekening met de lokale milieuregels: lever defecte apparatuur in bij de daartoe aangewezen instanties. Het verpakkingsmateriaal is recyclebaar. Verwerk de verpakking op een milieuvriendelijke manier en stel het beschikbaar aan de daartoe bevoegde bedrijven.
Deze Vouwmachine kan met standaard gereedschap te demonteren. Alle verbindingpunten zijn gemakkelijk bereikbaar en alszodang duidelijk herkenbaar.

DE EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
EN EC-declaration of conformity
FR Déclaration de conformité CE
ES Declaración CE de conformidad
PT Declaração de conformidade
NL EG-verklaring van overeenstemming

- Hiermit erklären wir, dass die Bauart von

- Herewith we declare that
- Par la présente, nous déclarons que
- Por la presente, declaramos que la
- Pela presente declaramos que
- Hiermede verklaren wij, dat de in de handel gebrachte machine

8330; 8343 Made in Japan

- folgenden einschlägigen Bestimmungen entspricht

- complies with the following provisions applying to it
- sont conformes aux dispositions pertinentes suivantes
- satisface las disposiciones pertinentes siguientes
- cumprem as disposições legais seguintes
- voldoet aan de eisen van de in het vervolg genoemde bepalingen

2014/35/EG Niederspannungsrichtlinie, Low voltage directive, Directives basse tension, Directiva de bajo voltaje, Directiva de baixa voltagem, Richtlijn voor lage voltage,

2014/30/EG EMV Richtlinie, EMV Electromagnetic compatibility directive, EMV directives compatibilité électromagnétique, Directiva de compatibilidad electromagnética EMW, Directiva de compatibilidade electromagnética, EMV elektromagnetische compatibiliteitsrichtlijn

- Angewendete harmonisierte Normen insbesondere

- Applied harmonised standards in particular
- Normes harmonisées utilisées, notamment
- Normas armonizadas utilizadas particularmente
- Normas harmonizadas utilizadas, normalmente
- Gebruikte geharmoniseerde normen, in het bijzondere

EN 60950-1; EN 61000-6-1; EN 61000-6-3

11. 01. 2010
Datum

Bevollmächtigter für technische Dokumentation
Authorized representative for technical documentation
Représentant autorisé pour la documentation technique
Representante autorizado para documentación técnica
Representador autorizado para a documentação técnico
Geautoriseerde vertegenwoordiging voor technische documentatie

Krug & Priester GmbH u. Co KG
Simon-Schweitzer-Str. 34
D-72336 Balingen (Germany)

IDEAL 8330 • IDEAL 8343

- Aktenvernichter • Document Shredders • Destructeurs de Documents •
- Destructoras de Documentos • Destruidoras de documentos • Papiervernietigers •



- Schneidemaschinen • Trimmers and Guillotines • Cisailles et Massicots •
- Cizallas y Guillotinas • Cizalhas e guilhotinas • Snijmachines •

